পঞ্চম অধ্যায়

শব্দভাণ্ডার (Vocabulary)

বিহার সংলগ্ন উত্তর দিনাজপুর জেলার বাংলা কথ্যভাষায় ব্যবহৃত শব্দভাণ্ডার বিশ্লেষণ করলে বিভিন্ন উৎসজাত শব্দ দেখা যায়। উৎসগত দিক থেকে এই কথ্যভাষায় সংস্কৃত মূল (তৎসম, অর্ধ-তৎসম, তদ্ভব), দেশীমূল (অষ্ট্রিক-দ্রাবিড়, ভোটচীনীয়, অজ্ঞাতমূল) আগন্তুক বা বিদেশী (হিন্দি, আরবি-ফারসী, তুর্কি, পোর্তুগিজ, ইংরেজী ইত্যাদি) শব্দ পরিলক্ষিত হয়। চলিত বাংলার শব্দগুলির তুলনায় কালানুক্রমিক ও পর্যায়গত দিক থেকে এই কথ্যভাষার শব্দগুলি প্রাচীনতা নয়, বহু বৈচিত্র্যতার রূপ বহন করে। এই কথ্যভাষায় বেশ কিছু শব্দ পাওয়া যায়, যেগুলো চলিত বাংলায় ব্যবহৃত হয় না, এই শব্দগুলির উৎসমূল অনেকাংশে নির্ণয় করা যায় না, এগুলিকে অজ্ঞাতমূল শব্দাবলী হিসাবে চিহ্নিত করা হচ্ছে। চলিত বাংলায় ব্যবহৃত তৎসম শব্দগুলি এখানে প্রায়শই অর্ধতৎসম রূপে উচ্চারিত হয়।

এই জেলার বৃহত্তম জনসমাজ হল রাজবংশী সমাজ। এরা সংস্কৃত উৎসজাত তদ্ভব শব্দ যেমন নিজস্ব উচ্চারণ ভঙ্গীতে প্রচুর ব্যবহার করে থাকেন তেমনি চলিত বাংলায় প্রচলিত শব্দাবলীও ঈষৎ পরিবর্তিত ও অপরিবর্তিত রূপে ব্যবহার করে থাকেন। অন্যদিকে জীবনচর্যার বিভিন্ন বিষয়ে এরা এমন অনেক শব্দ ব্যবহার করে থাকেন যার সঙ্গে ভোটচীনীয় ভাষার কিছু শব্দের সাদৃশ্য লক্ষিত হয়। এই কথ্যভাষায় অষ্ট্রিক গোষ্ঠীজাত দেশী শব্দের ও কমবেশী ব্যবহার লক্ষ্য করা যায়।

এই জেলার পশ্চিম ও উত্তর পশ্চিম সীমান্ত বরাবর বিহার প্রদেশ অবস্থানের ফলে হিন্দি ভাষায় ব্যবহৃত প্রচুর শব্দ পরিবর্তিত ও অপরিবর্তিত রূপে এই কথ্যভাষায় প্রবেশ করেছে।

চলিত বাংলার মতো এই কথ্যভাষাতেও সংস্কৃত মূল শব্দাবলীর ব্যবহারই বেশী। তৎসম শব্দের ব্যবহার এখানে খুব কম। এখানে অধিকাংশ ক্ষেত্রে তৎসম শব্দগুলি পরিবর্তিত হয়ে অনেকটা অর্ধ-তৎসম শব্দের ন্যায় উচ্চারিত হয়। শুধুমাত্র সহজ উচ্চার্য ও যুক্ত ব্যঞ্জনহীন শব্দগুলি অবিকৃতভাবে উচ্চারিত হয়। সেদিক থেকে এখানে তদ্ভব শব্দের প্রয়োগই প্রাধান্য

লাভ করেছে।

এই অঞ্চলের দ্বিতীয় বৃহৎ জনসমাজ হল মুসলমান সমাজ। তাই ধর্মীয় কারণে এদের বাক্ ব্যবহারে যথেষ্ট আরবি-ফারসী শব্দের প্রয়োগ দেখা যায়। এছাড়া এই অঞ্চলে প্রচুর মাদ্রাসা রয়েছে। এই সমস্ত মাদ্রাসার পঠন-পাঠনের মাধ্যম অধিকাংশ ক্ষেত্রে উর্দু। ব্যবহৃত উর্দু শব্দগুলি অধিকাংশ ক্ষেত্রেই আরবি-ফারসীজাত। তাই এদের বাক্ ব্যবহারে যথেষ্ট উর্দু, আরবী, ফারসী শব্দ কখনও অবিকৃত আবার কখনও পরিবর্তিত আকারে উচ্চারিত হয়ে থাকে। রাজবংশী ও মুসলমান এই দুই সমাজের অতি নৈকট্য ও পরস্পর বাক্ বিনিময়-এর মাধ্যমে সৃষ্ট এই কথ্যভাষাতে উপরিউক্ত উপাদানগুলির সমন্বয় ঘটেছে।

পার্শ্ববর্তী বিহার রাজ্যের অতি নৈকট্যের ফলে হিন্দিজাত ভোজপুরি (ভোজপুরী) ভাষার শব্দের প্রচুর মিশ্রণ ঘটেছে এই কথ্যভাষায়।

আধুনিক জীবনের সঙ্গে প্রতিনিয়ত যোগাযোগের ফলে কিংবা টেলিভিশন, বেতার, মোবাইল, কম্পিউটার, ইন্টারনেট, বিভিন্ন স্যোশাল মিডিয়া, কেবল বা ডিস লাইন-এর দৌলতে কিংবা আধুনিক পারিপার্শ্বিক শিক্ষা, সংস্কৃতি ও সভ্যতার উৎকর্ষের ফলে প্রচুর ইংরেজী শব্দ এই কথ্যভাষায় গৃহীত হয়েছে। এছাড়া চলিত বাংলায় যে প্রচলিত ইংরেজী শব্দগুলি মিশ্রিত ছিল তা অপরিবর্তিত ও কিছুটা পরিবর্তিত হয়ে এই কথ্যভাষায় উচ্চারিত হয়।

এই কথ্যভাষায় শব্দ ভাণ্ডারের উপাদানগত পরিচয় হল—

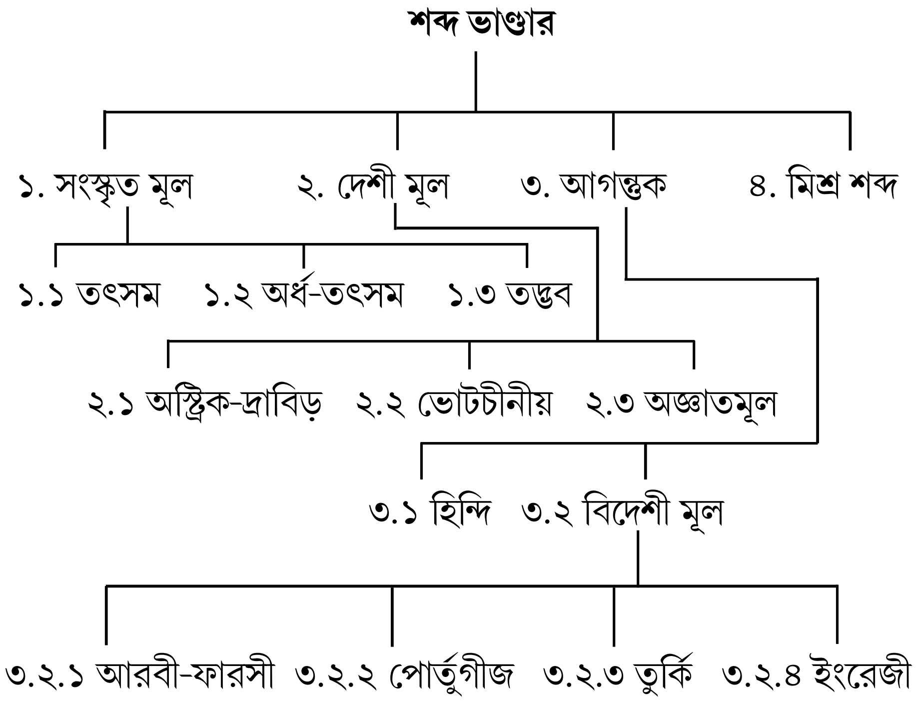
১. **সংস্কৃত মূল শব্দ**—তৎসম, অর্ধ-তৎসম, তদ্ভব

২. **দেশী মূল শব্দ**—অস্ট্রিক-দ্রাবিড়, ভোটচীনীয়, অজ্ঞাতমূল।

৩. **আগন্তুক বা বিদেশী শব্দ**—হিন্দি, ভোজপুরী, আরবী-ফারসী, উর্দু, ইংরেজী, পোর্তুগীজ, তুর্কি ইত্যাদি।

৪. **মিশ্র শব্দ**

বিহার সংলগ্ন উত্তর দিনাজপুর জেলার বাংলা কথ্যভাষার শব্দ ভাণ্ডারের চিত্র রূপ—



১. সংস্কৃত উৎসজাত শব্দ :

১.১ তৎসম শব্দ :[১]

এই কথ্যভাষায় তৎসম শব্দের ব্যবহার রয়েছে, তবে তা খুবই কম। যে তৎসম শব্দগুলি সহজ উচ্চার্য ও যুক্ত ব্যঞ্জনহীন (যেমন—জল, ফল, নদী ইত্যাদি) এবং যে তৎসম শব্দগুলির যুক্ত ব্যঞ্জন বিশ্লিষ্ট করে সহজেই দুটি দলে (Syllable)-এ ভাগ করে নেওয়া যায় (যেমন—ধর্ম = ধর্ + ম, কর্ম = কর্ + ম ইত্যাদি) এমন শব্দগুলির ব্যবহার লক্ষিত হয়ে থাকে। অপরিবর্তিতভাবে উচ্চাতির তৎসম শব্দের তালিকাটি খুবই হ্রস্ব।

ক. জল—

তি মোক্ এক গিলাস জল পিলা। (তুই আমাকে এক গ্লাস জল খাওয়া।)

খ. ফল—

গাছত্ কি আচ্ছা ফল ধরিচে। (গাছে কি ভাল ফল ধরেছে।)

গ. নদী—

হামসার গ্রামত্ একটা নদী ছে। (আমাদের গ্রামে একটা নদী আছে।)

ঘ. আকাশ—

আকাশত্ মেঘ্ ভাসি বেড়াছে। (আকাশে মেঘ ভেসে বেড়াচ্ছে।)

ঙ. শাস্তি—

ওয়ার শাস্তি না হোলতেন্ মি ছাড়িম না। (ওর শাস্তি না হলে আমি ছাড়ব না।)

চ. ধর্ম—

সবগোরই একটা ধর্ম মানি চলবা হোবে। (সবাইকেই একটা ধর্ম মেনে চলতে হবে।)

ছ. মানুষ—

কুছু মানুষ আভিতালাক ইমানদার ছে। (কিছু মানুষ এখনও পর্যন্ত সৎ আছে।)

জ. ঘর—

মোর ঘর মোর মন্দির। (আমার ঘর আমার মন্দির।)

ঝ. দেশ—

উত্তর দিনাজপুরত হামার দেশ্। (উত্তর দিনাজপুরে আমার দেশ।)

ঞ. দয়া—

বাবু উয়ার পর একটু দয়া করেন। (বাবু ওর ওপর একটু দয়া করেন।)

ট. বুদ্ধি—

হামরা গোরীব মান্‌ষিগিলার বুদ্ধি খুবেই কম ছে। (আমরা গরীব মানুষের বুদ্ধি খুবই কম।)

১.২ অর্ধ-তৎসম শব্দ :[২]

এই কথ্যভাষায় অর্ধ-তৎসম শব্দের যথেষ্ট ব্যবহার রয়েছে। তৎসম শব্দগুলি প্রতিনিয়তই কিছু পরিবর্তন বা বিকৃতি লাভ করে অর্ধতৎসম শব্দে পরিণত হয়ে এই কথ্যভাষায় উচ্চারিত হয়।

এই কথ্যভাষায় ব্যবহৃত অর্ধতৎসম শব্দগুলির আদিতে যুক্ত ব্যঞ্জন থাকলে যেমন— স্ন, ক্ল, স্প, কৃ, ক্র, স্ত, দৃ, প্ল, শ্র ইত্যাদি উচ্চারণে যুক্ত ধ্বনির মধ্যে একটি স্বরধ্বনির আগম হয়ে যুক্ত ব্যঞ্জন ভেঙ্গে দেয় বা বিপ্রকর্ষ সৃষ্টি হয়। তৎসম শব্দের পদের আদিতে র-কারের লোপ বা আগম, 'র' বা 'ন' ধ্বনির 'ল' ধ্বনিতে রূপান্তর, যুক্ত ব্যঞ্জন বা য-ফলা য় স্বরাগম

হয়ে বিপ্রকর্ষ, ব্যঞ্জন ধ্বনির দ্বিত সাধন ঘটে। আবার পদান্তে বা পদাদিতে 'অ্যা' স্বরের আধিক্য, সংযুক্ত ব্যঞ্জনের উচ্চারণে অনভ্যস্ততা, 'অ' স্বরের 'ও' স্বরে রূপান্তর, পদান্তে মহাপ্রাণ ধ্বনি অল্পপ্রাণ ধ্বনিতে পরিবর্তন, অঘোষ ধ্বনি ঘোষবৎ উচ্চারণে প্রবণতা ইত্যাদি সূত্রগুলি প্রয়োগ হতে দেখা যায়। আঞ্চলিক শব্দাবলীর (অজ্ঞাতমূল শব্দাবলী) আধিক্য এবং হিন্দি-আরবী-ফারসী শব্দ ব্যবহারের প্রবণতার জন্য এই উপভাষার জনগণ তুলনামূলকভাবে অর্ধ-তৎসম শব্দ কম ব্যবহার করে থাকেন। আবার কখনও বা অর্ধতৎসম শব্দ আর এক পর্যায় পরিবর্তিত হয়ে প্রায় তদ্ভব শব্দের নিকটবর্তী হয়ে পড়ে।

অর্ধ-তৎসম শব্দের নিদর্শন :

কথ্যভাষায় ব্যবহৃত অর্ধতৎসম শব্দ(বর্ণানুক্রমিক)	**মূল শব্দ তৎসম**	**মন্তব্য**
ওনিষ্ঠ	অনিষ্ট	স্বরসঙ্গতি
আত্তাচার	অত্যাচার	আদি স্বরাগম
আন্‌নিয়্যায়	অন্যায়	আদি স্বরাগম
আশুরবাদ	আশীর্ব্বাদ	স্বরসঙ্গতি
আল্	আলি	অন্ত্য স্বরলোপ
উষ্ণা	উষ্ণ	অন্ত্য স্বরাগম
উদাম্	উদ্দাম (উলঙ্গ অর্থে)	
ইঁন্দুর	ইঁদুর	মধ্যব্যঞ্জনাগম
কত্‌লা	কত	অন্ত্যধ্বন্যাগম
কলন্‌ক	কলঙ্ক	বিপ্রকর্ষ
কইনা/কইন্‌না	কন্যা	অপিনিহিতি
কাত্‌তিক্	কার্তিক	যুক্ত ব্যঞ্জন > যুগ্ম ব্যঞ্জন
কুটুম্	কুটুম্ব	অন্ত্যধ্বনিলোপ
কৈশ্‌শ্যা	কষিয়া	

কথ্যভাষায় ব্যবহৃত	**মূল শব্দ তৎসম**	**মন্তব্য**
অর্ধতৎসম শব্দ (বর্ণানুক্রমিক)		
ক্যাইল্যা	কালো রঙ	পদাদিতে 'অ্যা' স্বরের আগম
কোশ্	ক্রোশ	
কির্পণ	কৃপণ	বিপ্রকর্ষ
কিন্তুক	কিন্তু	অন্ত্যধ্বন্যাগম
গন্ধা	গন্ধ	অন্ত্যস্বরাগম
গিদ্	গীত	অঘোষ > ঘোষ
ঘিন্না	ঘৃণা	সমীভবন
চক্চইক্যা	চাকচিক্য	
চান্দ	চন্দ্র	অন্ত্যব্যঞ্জন লোপ
চৈৎ	চৈত্র	অন্তধ্বনিলোপ ও মধ্য স্বরবিকৃতি
চ	চল	অন্ত্যব্যঞ্জন লোপ
চিন্	চিহ্ন	
চোখ্খা	চোক্ষ	
ছ্যাইহ্যা	ছায়া	
জন্ম	জন্ম	সমীভবন
জেঠ্	জৈষ্ঠ	স্বরসঙ্গতি
জনম্	জন্ম	বিপ্রকর্ষ
ঝাটাহা	ঝটিকা (ঝাড়ু অর্থে)	স্বরসঙ্গতি
তলা	তল	অন্ত্যস্বরাগম
ত্যাল্	তৈল	
তক্ক	তর্ক	সমীভবন
দুগ্গতি	দুর্গতি	সমীভবন
ডিঘি	দীর্ঘিকা	মুর্ধন্যীভবন
ডণ্ড	দণ্ড	মুর্ধন্যীভবন

কথ্যভাষায় ব্যবহৃত	**মূল শব্দ তৎসম**	**মন্তব্য**
অর্ধতৎসম শব্দ(বর্ণানুক্রমিক)		
দেহা	দেহ	অন্ত্যস্বরাগম
দুখ্	দুঃখ	অন্ত্যস্বরলোপ
ধেনুক	ধনু	অন্ত্যব্যঞ্জনাগম
ধাম্মিক	ধার্মিক	সমীভবন
নবান্	নবান্ন	সমাক্ষরলোপ
নিন্দ	নিদ্রা	
পুর্না	পুরাণ	সমীভবন
পরসাদ	প্রসাদ	বিপ্রকর্ষ
পোতি	প্রতি	
পরথম্	প্রথম	বিপ্রকর্ষ
পিরথিবি	পৃথিবী	বিপ্রকর্ষ
পরধান	প্রধান	বিপ্রকর্ষ
পরনাম্	প্রণাম	বিপ্রকর্ষ
পর্মান্	প্রমাণ	বিপ্রকর্ষ
বৈশাগ্	বৈশাখ	অঘোষ > ঘোষ
বাইধ্ধ	বাধ্য	মধ্যস্বরাগম
বিপোদ্	বিপদ	
বরন্	বর্ণ	বিপ্রকর্ষ
বিরিক্ষ	বৃক্ষ	বিপ্রকর্ষ
ব্যাভার	ব্যবহার	মহাপ্রাণিত
বাভন	ব্রাহ্মণ	মহাপ্রাণিত
ভুঁই	ভূমি	
ভাদর	ভাদ্র	বিপ্রকর্ষ
ভদ্দ্র	ভদ্র	সমীভবন

কথ্যভাষায় ব্যবহৃত	**মূল শব্দ তৎসম**	**মন্তব্য**
অর্ধতৎসম শব্দ(বর্ণানুক্রমিক)		
মইন্ত্র	মন্ত্র	মধ্যস্বরাগম
মণ্ডোপ	মণ্ডপ	মধ্যস্বরাগম
মঙল্	মঙ্গল (বার বিশেষ)	
মাগ্	মাঘ	মহাপ্রাণ > অল্পপ্রাণ
মুক্	মুখ	মহাপ্রাণ > অল্পপ্রাণ
ম্যাগ্	মেঘ	মহাপ্রাণ > অল্পপ্রাণ
র‍্যাইত্	রাত্রি	অপিনিহিতি
রতন	রত্ন	বিপ্রকর্ষ
লোহা/লুহা	লৌহ	স্বরসঙ্গতি
শুক্কুর	শুক্র	সমীভবন
শাখো	শঙ্খ	মধ্য ও অন্ত্যস্বরাগম
শোলোক	শ্লোক	বিপ্রকর্ষ
শরিল্	শরীর	র > ল
শোইজ্জ	সহ্য	স্বরাগম
সুক্	সুখ	মহাপ্রাণ > অল্পপ্রাণ
সম্	সোম (বার)	
সগ্গ	স্বর্গ	সমীভবন

১.৩ তদ্ভব শব্দ :[৩]

এই কথ্যভাষায় শব্দ ভাণ্ডারের বৃহত্তম অংশ জুড়ে রয়েছে সংস্কৃত উৎসজাত তদ্ভব শব্দ। শব্দগুলির বেশীরভাগই চলিত বাংলায় প্রচলিত শব্দগুলির চেয়ে উচ্চারণের দিক থেকে কিছুটা ভিন্ন। চলিত বাংলায় প্রচলিত তদ্ভব শব্দগুলির প্রাচীনতর রূপ বা তাদের পূর্ববর্তী পর্যায়, মধ্য বাংলায় যেমন ছিল অনেকটা তারই সংরক্ষিত রূপ (Retained) নিয়ে অনেক সময় এই কথ্যভাষায় ব্যবহৃত হয়।

আক্‌টে—

অ্যাক্‌টে কত্‌লা দাম লিবো? (কথ্যভাষা)

দেবগণ মণিগণ হৈএগ্ৰা এক টাই’। (কৃত্তিবাসী রামায়ণ, উত্তরকাণ্ড)

কুনি—

কুনিট্যা কাটিবা নি পারুম (কথ্যভাষা)

‘দিনান্তে ব্যাড়াইস নাপিত কনি কাটিয়া’। (গোপীচন্দ্রের গান)

ছিণ্ড, ছিণ্ডা—

দড়িখান্ ছিণ্ডিয়া লে। (কথ্যভাষা)

‘ছিণ্ডিআঁ পেলাইবো গজ মুকুতার হার’। (শ্রীকৃষ্ণকীর্তন কাব্য)

ছিল্‌ক্যা—

আমটা ছিল্‌ক্যা শুদ্‌ধা নি খাস। (কথ্যভাষা)

‘ছিলিকা পেলিয়া রম্ভা শ্রীহস্তেতে দেয়’। (ভক্তমাল গ্রন্থ)

জুত্—

কামটায় জুত্ নি ছে। (কথ্যভাষা)

‘রান্ধনের জুতী হারায়িলোঁ বড়ায়ি/সুনিআঁ বাঁশীর নাদ’। (শ্রীকৃষ্ণকীর্তন কাব্য)

টুটি—

পাইস্যা না দিলে টুটি চাইপ্যা মারুম। (কথ্যভাষা)

‘টিপে ধরে টুটি’। (ঘনরামের ধর্ম্মমঙ্গল কাব্য)

থুয়্যা—

এক কাম থুয়্যা আর কাম নি ধরিম্। (কথ্যভাষা)

‘প্রসবিয়া বনে থুয়ে গেল একাকিনী’। (কাশীরাম দাসের মহাভারত)

নিন্দ—

গোটাল দিনটাই নিন্দাইসল্। (কথ্যভাষা)

‘প্রথম প্রহারে গোআল গেল নিন্দা’। (শ্রীকৃষ্ণকীর্তন কাব্য)

পিন্ধিয়া—

জামাটা পিন্ধিয়া অস। (কথ্যভাষা)

'নাহি পিন্ধে উত্তম বসনে'। (শ্রীকৃষ্ণকীর্তন কাব্য)

পুছ্—

ওয়াক একবার পুছ্ লে। (কথ্যভাষা)

'মোরে কেন পুছ্, তুমি পুছ্ আপন মনে'। (চৈতন্য চরিতামৃত - কৃষ্ণদাস কবিরাজ)

মুণ্ডিয়া—

বাচ্চাটাক্ মুণ্ডিয়া দে। (কথ্যভাষা)

'মাথা মণ্ডিআঁ'। (শ্রীকৃষ্ণকীর্তন কাব্য)

সুতা/শুতা—

এইঠি একটু শুতিয়া লে। (কথ্যভাষা)

'সুতিলোঁ কদমতলে'। (শ্রীকৃষ্ণকীর্তন কাব্য)

এই কথ্যভাষায় বেশ কিছু তদ্ভব শব্দ রয়েছে, যেগুলি চলিত বাংলার সঙ্গে প্রায় অভিন্ন বা কিছুটা ধ্বনিতাত্ত্বিক পরিবর্তন লক্ষ্য করা গেছে। এমন তদ্ভব শব্দগুলির পরিচয় নিচে দেওয়া হল—

কথ্যভাষায় ব্যবহৃত	**চলিত বাংলায়**	**উৎস সংস্কৃত**
তদ্ভব শব্দ (বর্ণানুক্রমিক)	**প্রতিশব্দ**	
অ্যাক্‌টে	একত্রে	< এক + ঠাঁই < স্থান
অ্যাইল্‌ন্যা	অলবণাক্ত	অলবণিক > অলুনিয়া
আকাম্	ক্ষতি	< অ + কাম < কম্ম < কর্ম
অ্যাঁইড়্যা	এঁড়ে	অণ্ড + এ < ইয়া = এঁড়ে
উ	ও, সে	অসৌ
উইশ্‌ট্যা	হোঁচট	< উচ্চাটন
উকাশ্	অবকাশ	অবকাশ
উব্‌জা	উৎপন্ন হওয়া	উৎপদ্য > উপ্পজ্জ > উপজ
উভুর	উপুর	অবমূর্ধা
এইঠে	এখানে	< একঠাঁই < এতদ্‌স্থান

কথ্যভাষায় ব্যবহৃত তদ্ভব শব্দ (বর্ণানুক্রমিক)	চলিত বাংলায় প্রতিশব্দ	উৎস সংস্কৃত
ওইগিলা	ঐগুলো	< ঐগুলো < অদস্ কুল
ওইঠে	এখানে	< ঐঠাঁই < অদস্‌স্থান
কাঁড়োল্	বাঁশের আকর্ষি	কণ্ডন < কাঁড়ন
কান্ধা	কিনারা	স্কন্ধ > কান্ধ + আ (প্রঃ)
ক্যালাপাতি	সবুজ	কদলী > ক্যালা + পাতি < পত্র
কুনি	নখ	কোন + ই
খাপ্ড়ি	মাথার খুলি	খর্পর
খাল্	চামড়া	খল্ল
খ্যাও	দফা, ফের	ফেপ > খেঅ > খ্যাও
খোলা	তাওয়া	খোলক > খোল অ > খোলা
গাঁড়োল	অকর্মণ্য	গড্ডর
গুঁহির	গভীর	গভীর
গোহিল্	গোয়ালয়র	গোশালা > গোহাল
ঘশ্ঠোন্	ঘর্ষণ	ঘৃষ্ট + অন
ঘিন্টি	জট	গ্রন্থি > গিনটি
ঘিন্	ঘৃণ্য	ঘৃণা > ঘিনা > ঘিন
চাক্লা	গোল	চক্র > চাক + লা
চিখ্রোন	চেঁচামেচি	চিৎকার
চুল্হা	উনুন	চুল্লী
চোক্লা	খোসা	চোলক > চোকলা
ছা	শাবক	শাবক > ছাও
ছ্যান্দা	ছিদ্র	ছিদ্র
ছিন্হ্যার	ছিনাল	ছিন্ন > ছিন্নাল
ছিল্ক্যা	খোসা	ছিন্ন > ছিল + কা

কথ্যভাষায় ব্যবহৃত তদ্ভব শব্দ (বর্ণানুক্রমিক)	চলিত বাংলায় প্রতিশব্দ	উৎস সংস্কৃত
ছিলা	খোসা ছাড়ানো	ছিন্ন > ছিল + আ
ছুঁইচ্‌ল্যা	সুঁচালো	সূচী > সুইচ > ছুইচ + লা
ছুঁচা	জলশৌচ	শৌচ
ছুত্‌না	নামমাত্র	সূত্র > ছুতা + নাতা
জি	মহাশয়	জীব > জীঅ
জুত্‌	মনোযোগের সঙ্গে	যুক্ত > জুত্ত > জুত
জো	উপায়	যোগ
টাটা	যন্ত্রণা	
টুঁটি	গলা	ত্রোটি
ডাশবোল্‌ল্যা	মৌমাছি	দংশ > ডাঁশ > বোল্‌ল্যা
ঢ্যাকা	ধাক্কা	ধাক্কা
ঢ্যার	বেশী	অধিকতর > ধিঅর
ঢুঁড়া	খোঁজা	ঢুণ্ঢ
তাতা	গরম	তপ্ত > তাত + আ
থুয়্যা	রেখে	স্থা
ধাগা	মোটা সুতো	তগ্ন > তাগা
ন্যাইন্দ্‌	নাদ	নন্দা
নিন্দ	ঘুম	নিদ্রা > নিন্দ
নুনছ্যা	লবণাক্ত	লবণ > নুন + ছা
পহার	প্রহার	প্রহর > প্রহার
পাথৈল্যা	আড়াআড়ি	প্রস্থ > পাথ + অল + ইয়া
পিড়হ্যা	পিঁড়ে	পিণ্ডিকা
পিন্‌ধ্যা	পরিধান	পিনদ্ধ
পুআল্‌	খড়	পলাল

কথ্যভাষায় ব্যবহৃত তদ্ভব শব্দ (বর্ণানুক্রমিক)	চলিত বাংলায় প্রতিশব্দ	উৎস সংস্কৃত
পুছ্	জিজ্ঞাসা	√প্রচ্ছ
পুঁথ্লা	পুতুল	পুত্তল
পৈখোর	পুকুর	পুস্করিণী
পৈথ্যান	বিছানার পায়ের অংশ	পাদস্থান
ফাঁড়	চওড়া, প্রস্থ	স্ফীত > ফার
ফুটানি	বাবুগিরি	স্ফুট + আনি
ফেইক্যা	ফেলে	ক্ষেপণ > ক্ষেপ > ফেকা
বহ্ণু	ভগ্নীপতি	ভগিনী > বহিন + উ
বিহ্যা	বিয়ে	বিবাহ
বৈরাতি	বরযাত্রী	বরযাত্রী
ভাদোই	আউশ ধান	ভাদ্র > ভাদ + আই
ভুঁই	জমি	ভূমি
ভোথরা	ভোঁতা	ব্যহত > ভোঁত + রা
মিন্শ্যা	পুরুষ (ব্যাঙ্গার্থে)	মনুষ্য
মৈল্	ময়লা	ময়লা
মোচ্	গোঁফ	শ্মশ্রু > মস্সু
ল্যাদ্দি	গবাদি পশুর বিষ্টা	লণ্ডু
শাধ্না	চেষ্টা, অভ্যাস	সাধনা
শিঝা	সেদ্ধ	সিধ্যতে > সিজঝই > সিঝা
শিয়্যা	সেলাই করা	সীবন
শিয়্যানা	সজ্ঞান	সজ্ঞান > সেয়ান + আ

কথ্যভাষায় ব্যবহৃত তদ্ভব শব্দগুলির পরিচয়—

উৎস নিরূপণ ও বৈশিষ্ট্য নির্দেশ

পারিবারিক সম্পর্ক নির্দেশক শব্দ

কথ্যভাষায় ব্যবহৃত তদ্ভব শব্দ	চলিত বাংলায় প্রতিশব্দ	উৎস সংস্কৃত
বাপ্	বাবা	সং বপ্র > প্রা বপ্প > বাপ
আব্বা	বাবা	আঃ আব (= পিতা)
বাপু	বাবা	বাপ + উ
মা	মা	সং মাতা > প্রাঃ মা আ > মা
মাও	মা	সং মাতা > প্রাঃ মা আ > মা অ > মাও
আম্মা	মা	আঃ উম্মন (= মা)
ব্যাটা / বেটা	ছেলে	সং পুত্র > প্রাঃ বিট্ট > বেটা
ব্যাটি / বেটি	মেয়ে	বেটা > ঈ (স্ত্রী প্রঃ)
ভাই	ভাই	সং ভাতৃ > প্রাঃ ভাই
ভ্যাই	ভাই	সং ভাতৃ > প্রাঃ ভাই
দাদা	দাদা	সং তাত, তাদ > বা দাদ, দাদ + আ
বোইন / বোইনি	বোন	সং ভগিনী > প্রাঃ বহিনী > বইনী
বহিন্	বোন	সং ভগিনী > প্রাঃ বহিনী > বহিন
ভাবি	বৌদি	হিঃ ভাবী
ভানি	বৌদি	ভাই + নি (স্ত্রী প্রঃ)
বহনু	ভগ্নীপতি	সং বহিনী > বহিন + উ
ভগিনপোত্	ভগ্নীপতি	সং ভগিনীপতি
বাই/বুবু	দিদি	
ভাতার	স্বামী	সং ভর্তৃ > প্রাঃ ভত্তার > ভাতার
মাগী/ মোগী	স্ত্রী	সং মার্গ > মার্গয় > প্রাং মগ্‌গা/ মংগ বা মাগ + ঈ

কথ্যভাষায় ব্যবহৃত তদ্ভব শব্দ	চলিত বাংলায় প্রতিশব্দ	উৎস সংস্কৃত
চাচা	কাকা	হিঃ চাচা, সং তাত
চাচি	কাকী	হিঃ চাচা + ঈ (স্ত্রী প্রঃ)
জেঠো	জ্যাঠামশাই	সং জ্যেষ্ঠতাত > জেটঠ > জেটো
জ্যাঠাই	জেঠিমা	সং জ্যেষ্ঠী > জেঠ + ঈ
পিসি	পিসি	সং পিতৃ স্বসা > প্রাঃ পিউচ্ছা > পিউসিয়া > পিসা + ঈ
পিসা	পিশেমশাই	সং পিতৃস্বসা > প্রাঃ পিউচ্ছা > পিউসিয়া > বা পিসা
ফুফু	পিসি	হিঃ ফুফু
ফুফা	পিশেমশাই	হিঃ ফুফা
ভাতিজ্যা	ভাইপো	হিঃ ভাতিজা
ভাতিজি	ভাইঝি	হিঃ ভাতিজা + ঈ (স্ত্রী প্রঃ)
ভাতিজ্যাবোহু	ভাইপো-বউ	হিঃ ভাতিজা + বোহু < বধূ সং
ভাতিজ্যাজাঁওই	ভাইপো-জামাই	হিঃ ভাতিজা + জাঁওই
মামা	মামা	সং মাম/মামক > বা মামা
মামু	মামা	সং মাম/মামক > বা মামা
মামী/মামি	মামী	সং মাম/মামক > মামা + ঈ (স্ত্রী প্রঃ)
ভ্যাগ্‌না	ভাগ্নে	সং ভাগিনেয় > ভাগিনা > ভ্যাগ্‌না
ভাগ্‌নি	ভাগ্নী	সং ভাগিনেয় > ভাগিনা + ঈ (স্ত্রী প্রঃ)
ভ্যাগ্‌ন্যাবোহু	ভাগ্নে-বউ	সং ভাগিনেয় > ভ্যাগন্যা + বোহু
ভ্যাগ্‌নাজাঁওই	ভাগ্নে-জামাই	সং ভাগিনেয় > ভ্যাগ্‌ন্যা + জাঁওই
মোসী/ মোশি	মাসী	সং মাতৃস্বসা > প্রাঃ মাউসিয়া/মাউসী > বা মাসী > মোসী
মোশা	মেশোমশাই	মাসী > উয়া = মাসুয়া/মাউশা > মোশা

কথ্যভাষায় ব্যবহৃত তদ্ভব শব্দ	চলিত বাংলায় প্রতিশব্দ	উৎস সংস্কৃত
খালা	মাসী	আঃ খালা
খালু	মেশোমশাই	আঃ খালু
শশুর	শ্বশুর	সং শ্বশুর > বা শ্বশুর
শাশ্ড়ি/শাস্	শাশুড়ি	সং শ্বশুর + ঈ বা শাশুড়ি সং শ্বশুর ঈ > বা শাশুড়ি সং শ্বশ্রূ > প্রাঃ সাসু > শাস্
বোহু	বউ	সং বধূ
দামাদ	জামাই	ফাঃ দামাদ
জাঁওই	জামাই	সং জামাতা > জামাই > জাঁওই
জুয়াই	জামাই	সং জামাতা > প্রাঃ জামাউ > বা জামাই > জুয়াই
শালা	শালা	সং শ্যালক > প্রাঃ সাল অ > বা শাল
শালি	শালি	সং শ্যালী > সালী > বা শালি
শমন্দি	শ্যালক	সং সম্বন্ধী
বরধনা	সম্বন্ধী	সং বৃহৎ > বড় + ধন
বেহাই/বিহ্যাই	বেয়াই	সং বৈবাহিক > প্রাঃ বেহাহিঅ > বা বেআহি/ বেহাই/ বেয়াই
বেহানী/বিহ্যান্	বেয়ান	বেহাই + নী (স্ত্রী প্রঃ)
ভায়রা	ভায়রা	সং ভ্রাতৃ > ভায়র > ভায়রা
ভাইজি	ভায়রা	সং ভ্রাতৃ > ভাই + জি
তাহো/তাহোই	তাঐমশাই	সং তাত > তাঅ > তাহ
মাহো /মাহোই	মাঐমা	সং মাতৃক > প্রাঃ মাউঅ > মাহ
নন্/ননন্	ননদ	সং নন্দি + অ (অচ্) > ননন্দ/ ননন্
নন্দু/নন্দসি	নন্দাই	ননন্দ + উ = ননন্দু/নন্দু

কথ্যভাষায় ব্যবহৃত তদ্ভব শব্দ	**চলিত বাংলায় প্রতিশব্দ**	**উৎস সংস্কৃত**
ভোসুর	ভাসুর	সং ভাতৃ শ্বশুর > প্রাঃ ভাইস্‌সুর > ভাশুর
জা	জা	সং জায়া > জা
ভ্যাইবোহু	ভাই-বউ	সংভাতৃ > ভ্যাই + বোহু
দ্যাঅর্‌	দেওর	সং দেবর > প্রাঃ দেঅর > বা দেওর
নাতি (মেয়ের ঘরের)	নাতি	সং নপ্তৃক > প্রাঃ নত্তিঅ > নাতি
পোতা (ছেলের ঘরের)	নাতি	সং প্রৌত্র > প্রাঃ পোত্ত > বা পোতা/পুতি
পোতিন্‌	নাতনি	সং প্রৌত্র > পোতা + ইন (স্ত্রী প্রঃ)
দাদো	দাদু	সৎ তাত > প্রাঃ তাদ > দাদ + ও
দাদী	দিদিমা	দাদ + ঈ (স্ত্রী প্রঃ)
নানা	দাদু	হিঃ নানা
নানী	দিদিমা (মাতামহী)	হিঃ নানী
নাং	উপপত্নী	সং নগ্ন > নগ্‌গ > নঙ্গ > নাং
নাঙ্গাহি	উপপতি	নঙ্গ + আ + হি (স্ত্রী প্রঃ)
সৎ বাপ	সৎ বাপ	সং/অস্‌ + অৎ (শতৃ) ক = সৎ সৎ + বাপ
সৎ মা/সৎ মাও	সৎ মা	সৎ + মা = সৎমা
দুলা/দুল্‌হা	বর/পাত্র	সং দুললিত > দুল্ললিঅ > দুলালিয়া

সামাজিক সম্পর্ক-নির্দেশক শব্দ :

কুটুম্‌	আত্মীয়	সং কুটুম্ব
মিতা	মিতা	সং মিত্র > মিত্ত > মিত + আ
দোস্ত	বন্ধু	ফাঃ দোস্‌ত্‌
দুশ্‌মোন	শত্রু	ফাঃ দুশমন
লশা	বর	হিঃ দুলারা

কথ্যভাষায় ব্যবহৃত তদ্ভব শব্দ	**চলিত বাংলায় প্রতিশব্দ**	**উৎস সংস্কৃত**
দুলহিন্	কনে	হিঃ দুলহন্
বোন্ধু	বন্ধু	সং বন্ধু
রুগী	রোগী	সং রোগ + ঈ
শিষ্	শিষ্য	সং শিষ্য > প্রাঃ সিং স > শিষ্
মাহাজন	মহাজন	সং মহাজন
খাতুক	খাতক	সং খাদক

বয়স ও অবস্থার ভিত্তিতে মানুষের বিভিন্ন পরিচয়মূলক শব্দ :

কাচুয়া	নবজাতক (শিশু)	সং কন্যা > প্রাঃ কংচা > বা কাঁচা
বালশ্	নবজাতক (শিশু)	সং বাল + শ
ছুয়া	শিশু	সং সূত
ছোণ্ডা/ছোঁড়া/ছুঁড়া	বালক	সং ছমণ্ড
ছুণ্ডি/ছুঁড়ি	বালিকা	সং ছমণ্ড > ছোড়া + ঈ
জামান/জুয়ান্	জোয়ান	সং যুবন
চ্যাঙড়া	বালক	দেশীমূল
চ্যাঙড়ি	বালিকা	দেশীমূল
লায়েক্	তরুণ	আঃ লায়ক
লায়েক ব্যাটি	তরুণী	আঃ লায়ক + ব্যাটি
রাণ্ডি	বিধবা	সং রণ্ডা > প্রাঃ রংডা > বা রাঁড়
বেহাতিমায়া	বিবাহিত মেয়ে	সং বিবাহিতা>বেহাতি+মায়া (মাতা)
পোয়াতি	আসন্ন প্রসবা	সং পুত্রবর্তী, প্রসূতি
আউরাত্	স্ত্রীলোক	আঃ আওরাৎ
গুঙ্গা	বোবা	হিঃ গুংগা
বান্ঝা	বাঁঝা	সং বন্ধ্যা > বংঝা > বান্ঝা

কথ্যভাষায় ব্যবহৃত তদ্ভব শব্দ	চলিত বাংলায় প্রতিশব্দ	উৎস সংস্কৃত
বান্‌ঝি	বাঁঝি	সং বন্ধ্যা > বানঝা + ঈ (স্ত্রী প্রঃ)
ইনশান্‌	মানুষ	আঃ ইনসান
বড়হা/বূঢ়া	বুড়া	সং বৃদ্ধ > প্রাঃ বুডঢ > বুঢ়া > বুড়া
বড়হি/বুড়ি	বুড়ি	বুড়া/বুঢ়া + ঈ (স্ত্রী প্রত্যয়)
ছিনাড়ী	চরিত্রহীনা	সং ছিন্ন

দৈহিক অঙ্গ-প্রত্যঙ্গ বিষয়ক শব্দ :

গতর/ দেহা	শরীর	সং গাত্র > গত্তর > গতর
শরিল্‌	শরীর	সং শরীর
জান্‌	প্রাণ	ফাঃ জান
জি/জিউ	জীবন	সং জীবন > জীয়ন
মাথা	মাথা	সং মস্তক > মথুঅ > মাথা
মুক্‌	মুখ	সং মুখ
চোক্‌/ চোখু	চোখ	সং চক্ষু
কাপাল	কপাল	সং কপাল
চুল	চুল	সং চুল
নাকা	নাক	সং নাসিকা
কান	কান	সং কর্ণ
দাত্‌	দাঁত	সং দণ্ড
জিভ্যা	জিভ	সং জিহ্বা
হোট	ঠোঁট	সং ওষ্ঠ্য
গালা	গলা	সং গল √গল্‌ + ত (য) ণ
টুটি	কণ্ঠা	সং ত্রোটি > ঢুটি
গরদান্‌	কাঁধ	ফাঃ গরদন

কথ্যভাষায় ব্যবহৃত তদ্ভব শব্দ	চলিত বাংলায় প্রতিশব্দ	উৎস সংস্কৃত
শিন্যা	বুক	ফাঃ সীনহ্
বুক	বুক	সং বুক্ক/বুক
হাত	হাত	সং হস্ত > হথ্থ > হাত
পাও	পা	সং পদ > পা
তন	স্তন	সং স্তন > তন
জাং/জাঙ	জঙখা	সং জঙ্ঘা > জাং
হাইট্যা	হাঁটু	সং অষ্ঠীবৎ
কাকোল্	কাঁখ	সং কঙ্কাল > কাঁকল > কাকোল
দাড়্হি	দাড়ি	সং দাড়িকা > দাড়ি > দাড়হি
ওঙ্গুল	আঙ্গুল	সং অঙ্গুলি
কুনি	নখ	সং কোণ > ই
কাহিন্যা	কনুই	সং ককোনি > কহোনি > কাহিন্যা
ত্যাইলু	তালু	সং তালু
মান্জা	কোমর	সং মধ্য > মাঝা > মান্জা
পুট্টা	নিতম্ব	অজ্ঞাতমূল
লাভি	নাভি	সং নাভি
পুক্টি	মলদ্বার	অজ্ঞাতমূল
চোপা	মুখমণ্ডল	দেশীমূল
কপ্জি	কব্জি	আঃ কবজা + ই (প্রত্যয়)
কোল্জ্যা	প্রাণ, মেটে	হিঃ কলেজা
লাহু	রক্ত	হিঃ লোহু
মাড়্হি	মাড়ি	সং মাঢ়ি
প্যাট্	উদর, পেট	দেশীমূল
ফ্যাপড়া	ফুসফুস	হিঃ ফেপ্ড়া

কথ্যভাষায় ব্যবহৃত তদ্ভব শব্দ	**চলিত বাংলায় প্রতিশব্দ**	**উৎস সংস্কৃত**
গোশ্	মাংস	ফাঃ গোশত
হাড়্ডি	হাড়	সং হড্ড

বিশেষণ শব্দ :

ভাল্	ভাল	সং ভদ্র > প্রাঃ ভল্ল > ভাল
লালচী	লোভী	সং লালস > লালচ + ঈ
আলসিয়া/অ্যাল্শে	আলসে	সং অলস + অ স্বার্থে
কুড়িয়া/কুড়হ্যা	কুঁড়ে	সং কুষ্ঠ > কুড় + ইয়া
ট্যার্হা	ট্যারা	সং তির্যক > প্রাঃ তিরিচ্ছি > ট্যারা, তেরচা
ছুঁইচ্ল্যা	সূচালো	সং সূচি > সুইচ > ছুঁইচ + আল + অ্যা
ঘিন্ঘিন্যা	নোংরা স্বভাবের	সং ঘৃণা > ঘিন + ঘিন + আ (প্রত্যয়)
ধনী	ধনী	সং ধন্য > প্রাঃ ধনিঅ > ধনী
খারাপ	খারাপ	আঃ খরাব
লাম্বা	লম্বা	সং লম্ব + আ (প্রত্যয়)
হ্যাইল্কা	হাল্কা	সং লঘুক > প্রাঃ হলুঅ > হাল্কা > হ্যাইল্কা
বাঁটকুরা/ব্যাইট্টা	বেঁটে	সং বন্ট > বেঁটে, বাঁট + কুরা

সম্বোধন পদ :

ওরে	ওরে	সং অরেরে > ওরে
ওটে	প্রয়োগ নেই	অজ্ঞাতমূল
হে	হে	সং অরেরে > ওরে > ওহে > হে
বে	প্রয়োগ নেই	ফাঃ বে
রে	রে	অজ্ঞাতমূল
জি	প্রয়োগ নেই	সং জীব > জীঅ > জি

কথ্যভাষায় ব্যবহৃত তদ্ভব শব্দ	চলিত বাংলায় প্রতিশব্দ	উৎস সংস্কৃত
হারে	ওরে	ওরে > হারে
গে	গে	সং অঘোঃ > ওগো > গো > গে
টে	প্রয়োগ নেই	অজ্ঞাতমূল

বৃত্তিগত পরিচয় বা পেশা নির্দেশক শব্দ :

কাম্‌হার	কামার	সং কর্ম্মকার > কম্মার > কামার
কুম্‌হার	কুমার	সং কুম্ভকার > প্রাঃ কুম্ভার > কুম্‌হার
গাড়িয়ান্‌	গাড়োয়ান	বাং গাড়ী > কন > বতুপ (প্রত্যয়)
গির্‌শ	গিরস্থ	সং গৃহস্ত > প্রাঃ গিরস্থ > গিরশ
প্যাইকার্‌	ব্যবসায়ী	ফাঃ পয়কার
গুয়াল্‌	গোয়ালা	সং গোপাল > প্রাঃ গোবাল > গুয়াল
ঘাটোয়াল	ঘাটোয়াল	সং ঘট্ট পাল
নাউ	নাপিত	সং নাপিত > পালিনহাপিত > নাপিত
মাছুয়া	জেলে	সং মংস > প্রাঃ মচ্ছ > মাছ + উয়া
কিরশ্যান্‌	কৃষক	সং কৃষ্‌ + বাং আন > কিরশান্‌
জোন্‌	জনমজুর	সং √জন্‌ + অ (তৃ)
ওশ্‌তাদ্‌	গুরু	আং উসতায্‌
মাশটর/মাশ্‌টার	মাষ্টার	ইং Master
ডাকতার/দাক্‌তর	ডাক্তার	ইং Doctor

বস্তুর স্বাদ নির্দেশক শব্দ :

মোহক্‌/মহাক্‌	সুগন্ধ	সং মধুক > মহুঅ > মহক
গন্ধা/গুন্‌ধা	দুর্গন্ধ	গন্ধ > গন্ধা
মিঠ্‌ট্যা	মিষ্টি	সং মিষ্ট > প্রাঃ মিট্‌টা > মিট্‌ট্যা

কথ্যভাষায় ব্যবহৃত তদ্ভব শব্দ	চলিত বাংলায় প্রতিশব্দ	উৎস সংস্কৃত
তিত্ত্যা	তিক্ত, তেঁতো	সং তিক্ত > প্রাঃ তিত্ত > তিত্ত্যা
খাট্ট্যা	টক	হিঃ খাট্টা
কোষ্ট্যা	কষটা	সং কষায় > কষ্ + টা
কড়্হ্যা	কড়া	সং কটুক > প্রাঃ কডুঅ বা কড়া
নুন্ছ্যা	নোনতা	সং লবণ > প্রাঃ লোন্ > নুন + ছা

বস্তুর আকৃতি বিষয়ক শব্দ :

ট্যাড়্হা	বাঁকা	সং তির্যক
ট্যারছা	তেরছা	সং তির্যক
লাম্বা	লম্বা	সং লম্ব
গোল	গোল	√গুড্ + অ (অচ্)-ক, ড়-ল
ব্যাইটট্যা	বেঁটে	সং বন্ট > বেঁটে > ব্যাইটঠ্যা
বাংরু/বাংরা	বেঁটে	সং বন্ট > প্রাঃ বেঁটে > বাংটু
কুঁক্ড়া	কোকড়া	সং কর্কট > কক্কড > কংকড > কুক্ড়া
চোখা	ধারালো	সং চোক্ষ > চোখ বা চোখা
পাত্লা	পাতলা	সং পত্র > প্রাঃ পত্তল > বাঃ পাতলা
ছুট/ছুড	ছোট	সং ক্ষুদ্র > প্রাঃ ছড্ড > ছোট

বস্তুর রং নির্দেশক শব্দ :

ধলা	সাদা	সং ধবল > ধল
ক্যাইল্যা	কালো	সং কু + √অল + অ (র্তৃ)
লাল্	লাল	ফাঃ লাল
নিল্	নীল	সং নীল
হৈল্দ্যা	হলুদ	সং হরিদ্রা > হলিদ্দা > হৈলদ্যা

কথ্যভাষায় ব্যবহৃত তদ্ভব শব্দ	চলিত বাংলায় প্রতিশব্দ	উৎস সংস্কৃত
শুবুজ/শব্জ্যা	সবুজ	ফাঃ সব্জ
ব্যাগ্না	বেগুনি	সং বাতিগন + অ্যা (প্রত্যয়)
খয়র্যা	খয়েরি	সং খদির

গৃহ বিষয়ক শব্দ :

বাড়ি	বাড়ি	সং বাটী
ঘর	ঘর	সং গৃহ > পালি গহ > প্রাঃ ঘর
অ্যাঙ্না	উঠান	সং অঙ্গন
ম্যাইঝ্যা	মেঝে	সং মধ্য > মাঝ + ইয়া = মাইঝ্যা
দুয়ার	দরজা	সং দ্বার > পালি দুবার > প্রাঃ দার
চালি	চাল	সং √চল্ + অ (যঞ্)
জান্লা	জানালা	পোঃ Janela
চোকি	চৌকি	সং চতুস্কী
ঝুল্না	দোলনা	দেশীমূল
পাঙ্খা	পাখা	সং পক্ষ
বিছ্যান্/বিস্তার্	বিছানা	সং বি + স্ত (= আচ্ছাদন) > বিস্তর
দেওয়াইল/দিবার	দেওয়াল	ফাঃ দীবার
তাম্বু	তাঁবু	আঃ তম্বু
খাম্কা	খুঁটি	হিঃ খাম্বা
বিল্ডিঙ্/বিল্লিং	বিল্ডিং	ইং Building

গৃহোপকরণ বিষয়ক শব্দ :

সেজা	শয্যা	সং শয্যা > প্রাঃ সেজ্জা > সেজা
চোকি	চৌকি	সং চতুস্কী

কথ্যভাষায় ব্যবহৃত তদ্ভব শব্দ	চলিত বাংলায় প্রতিশব্দ	উৎস সংস্কৃত
পাঙ্খা	পাখা	সং পক্ষ
বিছ্যান্/বিস্তার্	বিছানা	সং বি + স্ত (= আচ্ছাদন) > বিস্তর
বাক্শ	বাক্স	ইং Box
চ্যাবি	চাবি	পোঃ
ত্যালা	তালা	সং তালক
চ্যায়ার	চেয়ার	ইং Chair
টেবিল	টেবিল	ইং Table
কাড	কার্ড	ইং Card
কারেন্	কারেন্ট	ইং Current
টচ্	টর্চ	ইং Torch
লাইট	লাইট	ইং Light
ফ্যান্	ফ্যান	ইং Fan
বল্	বল	ইং Ball
টিবি	টিভি	ইং Television
রেডিও	রেডিও	ইং Radio
ল্যানটোন্	লণ্ঠন	ইং Lantern
আলমিরা	আলমারি	ইং Almario
আল্পিন	আলপিন	পোঃ Alfinete
মুড়া	মোড়া	হিং মোঢ়া
পিড়হ্যা	পিড়ে	সং পিণ্ডিকা
পেরেক্	পেরেক	পোঃ Prego
ক্যাঁইচি	কাঁচি	তুঃ কাইন্চি
শ্যাঁইক্যাল্	সাইকেল	ইং Cycle
পাটি	পাটি	সং পট্টিকা

কথ্যভাষায় ব্যবহৃত তদ্ভব শব্দ	**চলিত বাংলায় প্রতিশব্দ**	**উৎস সংস্কৃত**
লাটি/লটি	লাঠি	সং যষ্ঠি > প্রাঃ লট্‌টি > লাঠি
ধেনুক	ধনুক	সং ধনুস
হাতিয়ার	অস্ত্র	সং হেতি
ছুরি	ছুরি	সং ছুরিক > প্রাঃ ছুরিআ > ছুরি
কদাল	কোদাল	সং কুদাল, কদ্দাল
কুড়্‌হাল	কুড়াল	সং কুটার > প্রাঃ কুঢার > কুড়াল
দাও	দা	সং দাত্র > দা

রন্ধন উপকরণ :

হ্যাশ্যালঘর	রান্নাঘর	সং হণ্ডি > হাঁড়ি + শালা + ঘর
হাণ্ডি	হাঁড়ি	সং হণ্ডি
কাড়াই	কড়াই	সং কড়া + ই
থালি	থালা	সং স্থালী > থালি
চুল্‌হা	উনান	সং চুল্লী
তাওয়া	তাওয়া	সং তাপি-তাপায় > প্রাঃ তাবা > তাওয়া
গেল্যাশ/গিল্যাশ	গ্লাস	ইং Glass
আখা	উনুন	সং উখা
খিদিবিদি	বিরক্তি	অজ্ঞাতমূল
খ্যাচ্‌ড়া	খিস্তিপূর্ণ	অজ্ঞাতমূল
ছিনহ্যার	ছিনাল	সং ছিন্ন > প্রাঃ ছিন্নাল
প্যাট	গর্ভ	দেশীমূল
মিন্‌শ্যা	পুরুষ	সং মনুষ্য
হ্যায়্যাখোর	লজ্জাহীন	আঃ হায়া + বাঃ খোর
পোয়াতি	আসন্ন প্রসবা	সং পুত্রবতী

কথ্যভাষায় ব্যবহৃত তদ্ভব শব্দ	চলিত বাংলায় প্রতিশব্দ	উৎস সংস্কৃত
ছ্যাচা/সাচা	সত্যি	হিঃ সাচ্চা

পোষাক-পরিচ্ছদ নির্দেশক শব্দ :

পিড়হ্যান	যে কোনো জামা	ফাঃ পয়রাহন
কাপড়া	কাপড়	সং কর্পট > প্রাঃ কপ্পড > কাপড়
কাপা	মোটা কাপড়	সং কার্পাস > কাপা
পয়জামা	পায়জামা	ফাঃ পা-জামা
ব্যালাউজ	ব্লাউজ	ইং Blouse
পেটিকোট্	শায়া	পেটি (কোমরাবন্ধ) + ইং Coat
পোগড়ি	পাগড়ি	সং পক > পগ রি
ডেরেশ্	ড্রেস	ইং Dress
বুতাম্	বোতাম	পোঃ Botaa
রুমাল/উমাল	রুমাল	ফাং রুমাল
শেমিজ	শায়া	ইং Chemise
উন্ন্যা	ওড়না	হিঃ ওঢ়না
তোয়লা	তোয়ালা	পোঃ Toalha

সময় নির্দেশক শব্দ :

ওয়াকত্	সময়	আঃ বক্ত্
টেইম	সময়	ইং
বিহান/ বেরভান	সকাল	সং বিভাত > বিভান
ভোরর‍্যাইত্	ভোর	হিঃ ভোর + র‍্যাইত
দোপেহের	দুপুর	সং দ্বিপ্রহর
তেপেহের	প্রাক্-বিকাল	সং ত্রিপ্রহর

কথ্যভাষায় ব্যবহৃত তদ্ভব শব্দ	**চলিত বাংলায় প্রতিশব্দ**	**উৎস সংস্কৃত**
সন্ঝা	সন্ধ্যা/সাঁঝ	সং সন্ধ্যা > সঞ্ঝা > সংঝা
র‍্যাইত/রাতি	রাত	সং রাত্রি

বাসস্থান নির্দেশক শব্দ :

গাও	গাঁ	সং গ্রাম
কান্দর	মাঠ/প্রান্তর	সং কান্তার
থান	দেবস্থান	সং স্থান > থান

ক্রিয়াবাচক শব্দ :

খাওয়া	খাওয়া	সং √খা
খিলা	খাওয়ানো	সং √খা
পিন্ধা	কাপড় পরা	সং পি + √ধা > প্রাঃ > পিৎধ > পিন্ধ
শুতা	শোয়া	সং শয়ন
ব্যহা/বিহ্যা	বিয়ে করা	সং বিবাহ
গীদা	গান করা	সং গীত > গীদ্
ভোক্	ক্ষুধা	সং বুভুক্ষা > প্রাঃকুভুক্খা > ভুক/ভোক্
সিনান্/চাহান্	স্নান	সং স্নান > প্রাঃ সিনান
মাণ্ডা	মাঁড়ানো	সং √ মুদ্ √মদ্দ > প্রাঃ মড্ড
আয়না/আঈনা	আয়না	ফাঃ আঈনা
আর্শি	আয়না	সং আদর্শিকা > আঅরসিআ > আরশি
চির্নি	চিরুনি	চির (চেড়া) + নি (প্রত্যয়)
কাঁকোই	চিরুনি	সং কঙ্কতিক > কাকই > কোকই
গহ্না	গয়না	হিঃ গহনা
চুড়ি	চুড়ি	সং চূড়া

কথ্যভাষায় ব্যবহৃত তদ্ভব শব্দ	**চলিত বাংলায় প্রতিশব্দ**	**উৎস সংস্কৃত**
শাবুন্	সাবান	পোঃ Sabao
জুতা/জত্‌তা	জুতা	হিঃ জুতা
মুন্‌জা	মোজা	ফাঃ মোজ্‌হ্
শাখো	শাঁখা	সং শঙ্কক > প্রাঃ সংখঅ > শাঁখা
সিদুর	সিন্দুর	সং সিন্দুর > সিদুর

বাদ্যযন্ত্র বিষয়ক :

বাশি	বাঁশি	সং বংশী
তাল	করতাল	সং করতাল
মঞ্জুরা	মন্দিরা	সং মন্দিরা

গৃহকর্ম ও কৃষিকর্ম বিষয়ক শব্দ :

কদাল	কোদাল	সং কুদাল, কদ্দাল
কুড়হাল্/কড়হল্	কুড়োল	সং কুটার > প্রাঃকুঢার > কুড়াল
দ্যাও	দা	সং দাত্র > দা
নাঙল্	লাঙ্গল	সং লাঙ্গল
ফাল্	ফাল	সং ফাল
মোই	মই	সং মদিকা
হাসিয়া/হাইস্যা	হাসুয়া	অজ্ঞাতমূল
কাচিয়্যা	কাস্তে	দেশীমূল
ট্যাকটোর	ট্রাকটার	ইং Tractor
শ্যালো	শ্যালো	ইং Shallow
মিশিন্	মেশিন	ইং Michine
ডিপ্‌টিকল্	ডিপটিউবল	ইং Deep-tube-well

কথ্যভাষায় ব্যবহৃত তদ্ভব শব্দ	**চলিত বাংলায় প্রতিশব্দ**	**উৎস সংস্কৃত**
ডেরেন্	ড্রেন	ইং Drain
ইস্পেরে	স্প্রে	ইং Spray
উরিয়া	ইউরিয়া	ইং Uria
পটাশ	পটাশ	ইং Potashl
ফসফেট	ফসফেট	ইং Phosphate

কৃষিজাত ফসল বিষয়ক শব্দ :

ধান	ধান	সং ধান্য > ধন্ন > ধান
পাট	পাট	সং পট্ট > পাট
গোম	গম	সং গোধূম > প্রাঃ গোহূম > গোম
সইরশ্যা/সইষা	সর্ষে	সং সর্ষপ > প্রাঃ সরিসষ
কালাই/ক্যালাই	কলাই	সং কলায় > বাঃ কলাই
তিসি	তিসি	সং অতসী
যোব্	যব	সং যব
আলু	আলু	দেশীমূল
বাগুন	বেগুন	সং বাতিগন > বাইগন
মুলা	মূলো	সং মূলক > প্রাঃ মূলঅ > মুলা
পটোল	পটল	সং পটোল
কোবি	কপি	পোঃ Couve
কোদু/ কোদ্দু	লাউ	দেশীমূল
ঝিঙ্যা	ঝিঙে	দেশীমূল
শশা	শশা	দেশীমূল
চিচিংগা	চিচিঙ্গা	সং চিচিণ্ড
পিপিয়া	পেঁপে	পোঃ Papaya

কথ্যভাষায় ব্যবহৃত তদ্ভব শব্দ	**চলিত বাংলায় প্রতিশব্দ**	**উৎস সংস্কৃত**
কুমড়্যা	কুমড়ো	সং কুষ্মাণ্ড > কুমহণ্ড > কুমড়া
শিম্	শিম	সং শিম্ব
কাক্‌রোল	কাঁকরোল	সং কর্কোটক
কোল্লা/ কৈল্‌ল্যা	করলা, উচ্ছে	সং কারবেল্ল
মৈচ্	মরিচ	সং মরীচ
প্যাঁজ	পেঁয়াজ	হিঃ প্যাঁজ
ওশুন্	রশুন	সং রশুন

খাদ্য বিষয়ক শব্দ :

ভাত	ভাত	সং ভক্ত > প্রাঃ ভত্ত > ভাত
ডাইল/ডাইল	ডাল	সং দালি > দাইল, ডাইল
শাগ্	শাক	√ শক + অ (যঞ) ন
অম্বল	টক	সং অম্ল > প্রাঃঅংবিল > অম্বল
গোশ্	মাংস	ফাঃ গোশত্
মংস	মাংস	সং মাংস
ঘি	ঘি	সৎ ঘৃত > ঘি
দহি	দই	হিঃ দহি
দুদ	দুধ	সং দুগ্ধ > দুধ্‌ধ > দুধ > দুদ্
মাচ্/মছ্‌লি	মাছ	সং মৎস > মাছ > মাচ্
লাড়ু	নাড়ু	সং লড্ডু > লাড়ু
উটি	রুটি	হিঃ রোটি > রুটি > উটি
পিঠ্যা	পিঠা/পিঠে	সং পিষ্টক
পাটিশাঁপ্‌টা	পাটিসাপটা	দেশীমূল
মিঠাই	মিষ্টি	সং মিষ্ট > প্রাঃমিট্‌ট/মিঠাই

কথ্যভাষায় ব্যবহৃত তদ্ভব শব্দ	চলিত বাংলায় প্রতিশব্দ	উৎস সংস্কৃত
চূড়া	চিড়া	সং চিপিটক > প্রাঃচিইডঅ > চিড়া
ড্যাইলপুরি	ডালপুরি	সং দালি > ড্যাইল + পুরি
শাবু	সাগু	পোং Sagu
নাশ্‌তা	সকালের খাবার	ফাঃ নাশতা
খানাপিনা	খাওয়াদাওয়া	ফাঃ খানা + হিঃ পিনা
জোস	ঝোল	সং জোষ

জীবজন্তুর নাম :

জানোয়ার/জানুয়ার	পশু	ফাঃ জানবার
গাই/ গোরু	গরু	সং গোরূপ > প্রাঃগোরূব > গোরু
ভইস্‌	মহিষ	সং মহিষ > প্রাঃ মহিস
ছাগোল	ছাগল	সং ছাগ
বল্‌	বলদ	সং বলীবর্দ্দ > প্রাঃ বলীঅদ্দ > বলদ
ষাড়	ষাঁড়	সং ষণ্ড
বক্‌না	বাছি	সং বস্কয়নী > বক্কয়নী > বক্কন > বকন + আ
দাম্‌ড়া/দামুর	এঁড়ে বাছুর	সং দ্রম্য > দাম + ড়া = দাম্‌ড়া
আঁইড়্যা	এড়ে	সং অণ্ড > প্রাঃঅণ্ড > আঁইড়্যা
বক্‌রি	ছাগল	হিঃ বক্‌রী
কুত্তা	কুকুর	হিঃ কুত্তা
বিল্যাই	বিড়াল	সং বিলালী
বিল্‌লি	বিড়াল	হিঃ বিল্লী
এন্‌দুর	ইঁদুর	সং ইন্দুর
চুহা	ইঁদুর	হিঃ চুহা
শিয়াল	শেয়াল/শৃগাল	সং শৃগাল

কথ্যভাষায় ব্যবহৃত তদ্ভব শব্দ	চলিত বাংলায় প্রতিশব্দ	উৎস সংস্কৃত
ঘুঁড়া	ঘোড়া	সং ঘোটক > প্রাঃঘোডঅ > ঘোড়া
কাছিম	কচ্ছপ	সং কচ্ছপ
ভ্যাড়া/ভ্যাড়ি	ভেড়া, ভেড়ি	সং ভেড়ক > ভেড়া + ঈ (স্ত্রী প্রঃ)
খ্যাঁকশিয়্যাল	খেঁকশেয়াল	দেশীমূল
ভাল্লুক/ভালু	ভালুক	সং ভল্লুক
খড়গোশ	খরগোস	সং খরগোস
বাগ্	বাঘ	সং ব্যাঘ্র
শুয়র/ শোর	শূওর	সং শূকর > প্রাঃ সূঅর
গাদা/গাধা	গাধা	সং গর্দভ > প্রাঃগড্ডহ > গাধা > গাদা

কীটপতঙ্গের নাম :

মশা	মশা	সং মশক > প্রাঃমসঅ > মশা
মাছি	মাছি	সং মক্ষিকা > প্রাঃ মচ্ছিআ > মাছি
বোল্ল্যা	মৌমাছি	সং বরলা > বোল্ল্যা
ফড়িং	ফড়িং	সং পতঙ্গ > পালি পটঙ্গ
চিতি	প্রজাপতি	সং প্রজাপতি
পিপড়্যা	পিপড়ে	সং পিপীলিকা
বিচ্ছ্যা	বিছে	সং বৃশ্চিক
উরি	উইপোকা	সং উপদীকা
মাকরা	মাকড়সা	সং মর্কটশার
আরশুলা	আরশোলা	সং আরশলভ
উক্নি	উকুন	সং উৎকুন > প্রাঃউক্কুন > উকুন
লিখ্	ছোট উকুন	সং লিক্ষা
ঢ্যালা	বড় উকুন	অজ্ঞাতমূল

কথ্যভাষায় ব্যবহৃত তদ্ভব শব্দ	চলিত বাংলায় প্রতিশব্দ	উৎস সংস্কৃত
পুঁকা	পোঁকা	সং পুলক
রক্ত চোষা	গিরগিটি	সং রক্ত + চোষা

পাখির নাম :

কৈতোর/কবিতোর	পায়রা	ফাঃ কবুতর
শোকুন	শকুন	সং গৃধ্র
বক্	বক	সং বক
কাউয়্যা	কাক	হিঃ কৌয়া
মুর্‌গা	মোরগ	ফাঃ মুর্গ
চামচিক্‌ক্যা	বাদুর	সং চর্মচটিকা
প্যাচা	পেঁচা	সং পেচক
ঘুঘু	ঘুঘু	সং ঘুঘুকৃৎ
বাবোই	বাবুই	দেশীমূল
শালিক	শালিক	সং শারিকা
ফেচ্‌চু	ফিঙ্গে	সং ফিঙ্গক

ধানের নাম :

কাতিশাল		সং কার্তিক + শালি
কাটারিভোগ		সং কান্তার
কাতার		সং কন্টকারি + ভোগ
কাজল		সং কজ্জল
এলাই		সং এলা
ইন্দ্রশাল		সং ইন্দ্র + শালি
চাপালোই		সং চম্পক + লৌহ

কথ্যভাষায় ব্যবহৃত তদ্ভব শব্দ	**চলিত বাংলায় প্রতিশব্দ**	**উৎস সংস্কৃত**
ঝিঙ্গাশাল		সং ঝিঙ্গা + শালি
নাগরাই		সং নাগরাজ
তুলাইপাঞ্জা		সং তুল + পুঞ্জ
বাশফুল		সং বংশ > বাঁশ + ফল
বেগুন বিচি		সং বাতিগন + বীজ
ভাদোই		সং ভাদ্রজাতক
মোতিচূর		সং মৌক্তিক + চূর্ণ
শশীমোহন		সং শশী + মোহন
সীতাশাল		সীতাশালি
সোনাকড়ি		সং স্বর্ণকলিকা
সুখশরী		সং সুখ + ঈশ্বরী
সপন্দরি		সং স্পন্দন
শূলোই		সং শূল + ই
সিঙ্গারি		সং শৃঙ্গ + বির
বরঙ্গ		সং বর্ণশ্রী
পারিজাত		সং পারিজাত পুস্প

মাছের নাম :

রুহি	রুই	সং রোহিত
কাত্‌ল	কাত্‌লা	সং কাতর > কাতল
রায়খর	রাইখড়া	সং এবঙ্গ
মাগুর	মাগুর	সং মদগুর
আইড়	আইর	সং আটি
ইলিশ/ইলশ্যা	ইলিশ	সং ঈলীশ

কথ্যভাষায় ব্যবহৃত তদ্ভব শব্দ	**চলিত বাংলায় প্রতিশব্দ**	**উৎস সংস্কৃত**
কোই	কই	সং ক > প্রাঃকঅঈ > কঈ
কুঁচিয়া/কুইচ্চ্যা	কুঁচে	সং কুঞ্চিকা > প্রাঃকুচিআ
ক্যাকিল্যা/কাক্‌ল্যা	কাকলে	সং কৃকলাশ
গোচি	গচি	সং গবাচী
চান্দা	চাঁদা	সং চন্দ্রক > প্রাঃচংদঅ > চাঁদা
চিংড়ি	চিংড়ি	সং চিঙ্গট > চিংড়ি
তিতোল	চিতল	সং চিত্রফল
পুঁটি	পুটি	সং প্রোষ্ঠী
চ্যাঙ	চেং	সং চলদঙ্গ
মোয়া	মঞা	অজ্ঞাতমূল
ট্যাঙরা	ট্যাংরা	সং ত্রিকন্টক
পাব্‌দা	পাবদা	সং পর্ব্বত > পব্বদ > পাবদা
মিরকে/মির্‌িক	মিরকে	সং মৃগেল
শ্যোইল	শোল	সং শকুল > প্রাঃসউল > শোল
শিঙি	শিঙ্গি	সং শৃঙ্গী
বোল্‌	বোয়াল	সং বোদল
ভ্যাদা	ভেটকি মাছ	অজ্ঞাতমূল
গিল্যাশকাপ্‌	গ্রাসকার্প	ইং Grass carp
সিলভারকাপ্‌	শিলভার কার্প	ইং Silver carp
বাইম/বাউম	বাম	সংবক্র > বক্ক > বাকা
বালিয়া	বেলে	সং বিলোটক
মোল্লা	মৌরলা	সং মরলা > মউরলা

কথ্যভাষায় ব্যবহৃত তদ্ভব শব্দ	চলিত বাংলায় প্রতিশব্দ	উৎস সংস্কৃত
বারের নাম :		
সম/শম্বার	সোমবার	সং সোমবার
মঙ্‌লবার	মঙ্গলবার	সং মঙ্গলবার
বুদ্/বুধবার	বুধবার	সং বুধবার
বিস্পতিবার	বৃহস্পতিবার	সং বৃহস্পতিবার
শুক্করবার	শুক্রবার	সং শুক্রবার
শনিবার	শনিবার	সং শনিবার
রোব্বার	রবিবার	সং রবিবার
মাসের নাম :		
বৈশাগ্	বৈশাখ	সং বৈশাখ
জ্যৈঠ্	জ্যৈষ্ঠ্য	সং জ্যৈষ্ঠ্য > প্রাঃজইট্‌ট > জ্যাট > জ্যেট্
আশাঢ়	আষাঢ়	সং আষাঢ়
শাউন/শাওন	শ্রাবণ	সং শ্রাবণ > প্রাঃসঅন
ভাদ্র/ভাদ্দর	ভাদ্র	সং ভাদ্র > ভাদ্দর > ভাদর
আশ্‌শিন/আশিন	আশ্বিন	সং আশ্বিন
কাতিক/কাত্তিক	কার্তিক	সং কার্তিক > পালি কত্তিক
অঘন/আঘুন	অগ্রহায়ণ	সং অগ্রহায়ণ
পোষ/পুশ্	পৌষ	সং পৌষ
মাগ্	মাঘ	সং মাঘ
ফাগুন	ফাল্গুন	সং ফাল্গুন
চৈত্/চোত্	চৈত্র	সং চৈত্র > চইত্ত > চৈত্

কথ্যভাষায় ব্যবহৃত তদ্ভব শব্দ	চলিত বাংলায় প্রতিশব্দ	উৎস সংস্কৃত
ফলের নাম :		
আম	আম	সং আম্র > প্রাঃঅম্ব > আম
কলা/ক্যালা	কলা	সং কদলক > প্রাঃকঅলঅ > কলা
নিচু/ নেচু	লিচু	চীনা লিচি
জাম	জাম	সং জম্বু
খাজুর	খেজুর	সং খর্জ্জুর > খাজুর
লিবু/ নেমু	লেবু	সং নিম্বু
ডাব	ডাব	দেশীমূল
কঠোল	কাঁঠাল	সং কন্টক + ফল
ক্ষীরা	শশা	সং ক্ষীরাবী > খীরা
গুয়া	সুপারি	সং গুবাক > গুআঅ > গুয়া
নারকেল	নারকেল	সং নারিকেল
ব্যাল	বেল	সং বিল্ব
শেব	আপেল	হিঃ শেব
আতা	আতা	পোঃ Ata
আনারস	আনারস	পোঃ Ananas
তরমুন্জ	তরমুজ	ফাঃ তরমুজ
বইর/ বোর্	কুল	সং বদরী > প্রাঃ কেরী > কের, বই
পুরুষবাচক সর্বনাম :		
মি	আমি	সং ময়েন > প্রাঃ মই > ম > মি
হামি	আমি	সং অস্মদ্ > অহম্ > হামি
মুই	আমি	সং ময়েন > প্রাঃ মই > ম > মুই
হাম্রা	আমরা	সং অস্মদ > অহম্ > হাম্ + রা (বহুঃবঃ)

কথ্যভাষায় ব্যবহৃত তদ্ভব শব্দ	চলিত বাংলায় প্রতিশব্দ	উৎস সংস্কৃত
তি	তুই	সং ত্বয়া > প্রাঃ তএ> তুই তি
তোম্হা	তোমরা/আপনারা	সং তুস্মাকম > প্রাঃ তমহাকম > অপ তুমহং > তোমহা
ওয়াই	সে	সং অব অবৎ অপ ওআই
অয়	সে	সং অবস্য > অপওহা > ওয়া/অয়
উ	সে	সং অসৌ > ও > উ
অরা	তারা	সং অসৌ > ও + রা (বহুঃ বঃ)
ওম্হা	ওরা/তারা	ওম + হা

নিদের্শক সর্বনাম :

ইটা/ইডা	ইহা, এটি	সং ইদম্ > প্রাঃ এদং > অপ এঅ মবা এ, ই, এ, ই + ডা
কে/ কোই	কে	সং কঅপি/ কোহপি > প্রাঃ কোবি > কোই, কে
এইলা/এইগল্যা	এগুলি	এইলা/এতদকুল > এইগুলো
যে/যায়	যে	সং যকঃ, যৎ > প্রাঃ জো > যে, যায়
কয়ডা	কয়টি	সং কতি > টি
এখোন্	এখন	সং এতদক্ষণ > এখন
কখোন্/ কেখুন	কখন	বাঃ কোন্ সৎক্ষণ > খন
এ্যাত্লা	এতগুলি	সং অবৎ > তক্ অতএ্যাতা > অ্যাত > লা
ক্যাত্লা	কতগুলি	সং কতি > লা
কেৎদূর	কতদূর	হিঃ কেত্তা + দূর
কুন্টি/কুটি/কুন্টে	কোথায়	সং কমন কোন + কোন + টি (স্থান)
এইটে/এইটিন	এখানে	বাং এই ঠাঁই এইটে

কথ্যভাষায় ব্যবহৃত তদ্ভব শব্দ	চলিত বাংলায় প্রতিশব্দ	উৎস সংস্কৃত
ওইটে/ওইটিন	এখানে	বাং ঐঠাঁই > অইঠে
সেইট্যে	সেখানে	বাং সেইঠাঁই > সেইঠে
উব্যালা	ঐ সময়	বাং ঐবেলা > উ ব্যালা
কুন্ব্যালা	কোন সময়	বাং কোন বেলা > কুনব্যালা
কুনঘুড়ি	কখন	কুন + ঘুড়ি (ঘটিকা)
সবটিন্	সবজায়গা	সং সব + টি (স্থান)

ভগ্নাংশ সংখ্যা শব্দ :

আধা	অর্ধেক/আধা	সং অর্ধ > প্রাঃ আধ > আধা
দেড়্হা	দেড়	সং দ্বিঅর্থ > প্রাঃদ্বিঅড্‌ঢ় > দেড়
চারআনা	চারআনা	সং চতুর আনাক
পুয়া	পোয়া	সং পাদ
শিকি	সিকি	ফাঃ সিক্কহ
পনে	পৌনে	সং পাদোন
শুয়া	সওয়া	সং সপাদ
শাড়ে	সাড়ে	সং সার্ধ
আড়হাই	আড়াই	সং অর্ধতৃতীয়

বিশুদ্ধ সংখ্যা শব্দ :

এ্যাক	এক	সং এক, ঐক্য
দো	দুই	সং দ্বি, দ্বে
তিন্	তিন	সং ত্রি, ত্রীনি
চার	চার	সং চতুঃ, চত্বারি
পাচ্	পাঁচ	সং পঞ্চ

কথ্যভাষায় ব্যবহৃত তদ্ভব শব্দ	চলিত বাংলায় প্রতিশব্দ	উৎস সংস্কৃত
ছ	ছয়	সং ষট্
শাত্	সাত	সং ষট্
শাত্	সাত	সং সপ্ত
আট্	আট	সং অষ্ঠ, অষ্ঠা
ন	নয়	সং নব
দশ	দশ	সং দশ
এগার/গেআরা	এগার	সং একাদশ
বারা	বারো	সং দ্বাদশ
ত্যারা	তেরো	সং এয়োদশ
চোইদ্দ/চওদা	চৌদ্দ	সং চতুর্দ্দশ
পোনদ্রো/পন্রা	পনেরো	সং পঞ্চদশ
সোলা	ষোল	সং ষোড়শ
সত্রা	সতেরো	সং সপ্তদশ
আঠ্ঠার	আঠারো	সং অষ্টাদশ
উন্নিস	উনিশ	সং ঊনবিংশতি
বিস্	বিশ	সং বিংশতি
এক্কাইস	একুশ	সং একবিংশতি
বাইস্	বাইশ	সং দ্বাবিংশতি
তেইস্	তেইশ	সং এয়োবিংশতি
চৌবিস্	চব্বিশ	সং চতুর্বিংশতি
পোচিস্	পঁচিশ	সং পঞ্চবিংশতি
ছাব্বিস	ছাব্বিস	সং ষড়বিংশতি
সাতাইস	সাতাশ	সং সপ্তবিংশতি
আঠাইস	আঠাশ	ষং অষ্টাবিংশতি

কথ্যভাষায় ব্যবহৃত তদ্ভব শব্দ	**চলিত বাংলায় প্রতিশব্দ**	**উৎস সংস্কৃত**
উনতিশ্	উনত্রিশ	সং ঊনত্রিংশৎ
তিশ্	ত্রিশ	সং ত্রিংশৎ
একতিস্	একত্রিশ	সং একত্রিংশৎ
বোত্তিস্	বত্রিশ	সং দ্বাত্রিংশৎ
তেত্তিস্	তেত্রিশ	সং ত্রয়োস্ত্রিংশৎ
চৌতিস্	চৌত্রিশ	সং চতুস্ত্রিংশৎ
পায়তিস্	পঁয়ত্রিশ	সং পঞ্চত্রিংশৎ
ছত্তিস্	ছত্রিশ	সং ষট্‌ত্রিশৎ
সারতিস্	সাঁয়ত্রিশ/সাত্রিশ	সং অষ্টাত্রিংশৎ
আরতিস্	আটত্রিশ	সং অষ্টাত্রিংশৎ
উনচালিস্	উনচল্লিশ	সং ঊনচত্বারিংশৎ
চালিস্	চল্লিশ	সং চত্বারিংশৎ
একচালিস্	একচল্লিশ	সং একচত্বারিংশৎ
বিয়ালিস্	বিয়াল্লিশ	সং দ্বিতত্বারিংশৎ
তোলিস্	তেতাল্লিশ	সং ত্রিচত্বারিংশৎ
চৌয়ালিস্/ চোআলিস্	চুয়াল্লিশ	সং চতুশ্চত্বারিংশৎ
পয়চালিস্	পঁয়তাল্লিশ	সং পঞ্চচত্বারিংশৎ
ছিয়ালিস্	ছেচল্লিশ	সং ষট্‌চত্বারিংশৎ
সারচালিস্	সাতচল্লিশ	সং সপ্তচত্বারিংশৎ
আরচালিস্	আটচল্লিশ	সং অষ্টচত্বারিংশৎ
উনপচাস্	উনপঞ্চাশ	সং ঊনপঞ্চাশৎ
পচাস্	পঞ্চাশ	সং পঞ্চশৎ
একাউন্	একান্ন	সং এক পঞ্চাশৎ
বাউন্/বাহান্	বাহান্ন	সং দ্বিপঞ্চাশৎ

কথ্যভাষায় ব্যবহৃত তদ্ভব শব্দ	চলিত বাংলায় প্রতিশব্দ	উৎস সংস্কৃত
তিরপন্	তিপ্পান্ন	সং ত্রিপঞ্চাশৎ
চোয়ান্	চুয়ান্ন	সং চতুর পঞ্চাশৎ
পাচ্পন্	পঞ্চান্ন	সং পঞ্চপঞ্চাশৎ
ছাপ্পন্	ছাপ্পান্ন	সং ষট্পঞ্চাশৎ
আন্টাউন্	আটান্ন	সং অষ্টপঞ্চাশৎ
উন্সাইট্	ঊনষাট্	সং ঊনষট্টি
সায়েট্	একষট্টি	সং ষষ্টি
এক্সাট্	বাষট্টি	সং একষষ্টি
বাহাসাট্	তেষট্টি	সং দ্বাষষ্টি
তিরসাইট	চৌষট্টি	সং ত্রিষষ্টি
চৌসাট্	চৌষট্টি	চতুঃষষ্টি
পয়সাট্	পঁয়ষট্টি	পঞ্চষষ্টি
ছিসায়েট্	ছিষট্টি	ষট্ষষ্টি
সারসায়েট্	সাতষট্টি	সপ্তষষ্টি
আরসাট্	আটষট্টি	অষ্টষষ্টি
উনসত্তোর	ঊনসত্তর	ঊনসপ্ততি
সোত্তুর	সত্তর	সপ্ততি
একাত্তুর	একাত্তর	একসপ্ততি
বাহত্তুর	বাহাত্তর	দ্বাসপ্ততি
তেহাত্তুর	তিয়াত্তর	ত্রি, ত্রয়সপ্ততি
চোহাত্তুর	চোয়াত্তর	চতুঃসপ্ততি
পোচাত্তুর	পঁচাত্তর	পঞ্চসপ্ততি
ছিহাত্তুর	ছিয়াত্তর	ষট্সপ্ততি
সাতাত্তুর	সাতাত্তর	সপ্তসপ্ততি

কথ্যভাষায় ব্যবহৃত তদ্ভব শব্দ	চলিত বাংলায় প্রতিশব্দ	উৎস সংস্কৃত
আটাত্তুর	আটাত্তর	অষ্টসপ্ততি
ঊনাসি	ঊনআশি	ঊনাশীতি
আসি	আশি	অশীতি
একাসি	একাশি	একাশীতি
বিরাসি	বেরাশি	দ্ব্যঅশীতি
তিরাসি	তেরাশি	ত্র্যঅশীতি
চুরাসি/চোরাসি	চোরাশি	চতুরঅশীতি
পচাসি/পোচাসি	পঁচাশি	পঞ্চাশীতি
ছিয়াসি	ছিয়াশি	ষড়াশীতি
সান্‌তাসি	সপ্তাশি	সপ্তাশীতি
আটাসি	অষ্টাশি	অষ্টাশীতি
উনান্‌নব্বই	ঊননব্বই	ঊননবতি
লোব্বই	নোব্বই	নবতি
একান্‌লোব্বই	একানব্বই	একনবতি
বিরালোব্বই	বেরানব্বই	দ্বিনবতি
তিরালোব্বই	তেরানব্বই	ত্রয়নবতি
চোরান্‌লোব্বই	চোরানব্বই	চতুর্ণবতি
পন্‌চান্‌লব্বোই	পঁচানব্বই	পঞ্চনবতি
ছিয়ানলব্বোই	ছিয়ানব্বই	ষন্নবতি
সাম্থান্‌লব্বোই	সপ্তানব্বই	সপ্তনবতি
আন্টান্‌লব্বোই	অষ্টানব্বই	অষ্টনবতি
নিরান্‌লব্বোই	নিরানব্বই	নবণবতি
স্‌	একশ/শ	শত

২. দেশী শব্দ :[৪]

বিহার সংলগ্ন উত্তর দিনাজপুর জেলার বাংলা কথ্যভাষায় সংস্কৃত মূল শব্দাবলী ছাড়াও বিপুল পরিমাণে দেশী শব্দের উপস্থিতি লক্ষ্য করা যায়। দেশী শব্দাবলীর মধ্যে অনেক শব্দ অস্ট্রিক গোষ্ঠীজাত এবং কিছু শব্দ দ্রাবিড় গোষ্ঠীজাত। এছাড়াও অজ্ঞাতমূল শব্দাবলী আলোচ্য কথ্যভাষায় পাওয়া যায়। এই সমস্ত শব্দগুলির মধ্যে কিছু অংশ চলিত বাংলায় ব্যবহৃত হলেও অনেকগুলির প্রয়োগ বর্তমানে আর নেই।

২.১ অস্ট্রিক গোষ্ঠীজাত শব্দ :

কথ্যভাষায় ব্যবহৃত শব্দ	চলিত বাংলায় প্রতিশব্দ	মন্তব্য
উট্‌কা	দুষ্ট, আনাড়ি	
কুট্‌পা	ধান কোটা বা ভানা	
হালা	চারের সমাহার	
চাং	মোচা	
খাল্	খাল	তামিল ‘কাল্’
খহাড়্	খোঁয়াড়	মারাটি ‘খোংড’
চোপা	মুখমণ্ডল	
চাঁড়া	কোন কিছু তোলা	
চ্যাঙ্ড়া	ছোট ছেলে/কিশোর	‘চেঙ্গড়া বয়সে বৈবাহ কৈরে যুবায় ছাড়িয়া যাও’ (গোপীচন্দ্রের গান)
ঝাপ্‌নি	ঢাকনা	মৈথিলী ‘ঝাপান’
ঝুল্‌লু	দোলনা	মারাটি, তেলেগু ‘ঝুল’
টপ্	তাড়াতাড়ি	
চ্যারো	কেঁচো	
ঝিঙ্গা/ঝিংলি	ঝিঙ্গে	সাঁওতাল ও মুণ্ডারী ‘ঝিঙ্গা’
ঢেকি	ঢেকি	সাঁওতাল ‘ঢিংকি’

কথ্যভাষায় ব্যবহৃত শব্দ	চলিত বাংলায় প্রতিশব্দ	মন্তব্য
ঢাক	ঢাক	
ঢোল	ঢোল	মুণ্ডারী ‘ঢোল’
ঢেঙ্গা	লম্বা	মুণ্ডারী ‘ঢানগা’
ঢেনা	অবিবাহিত পুরুষ	
ঢেনী	ঐ স্ত্রীলিঙ্গে	
ডালি	ঝাঁকা	মুণ্ডারী ‘ডালা’
হাড্ডি	হাড়	
হুরুম	মুড়ি	
ভ্যালাই	উপকার	মৈথিলি ‘ভলাঈ’
ম্যাল্লাই	অনেক	
বাড়ি	আঘাত	
ডিঁহি	ভিটে	‘ডীহীদার মামুদ সরিপ’ (কবিকঙ্কন : চণ্ডীমঙ্গল)
ডোঙা	ডোবা	
ঢ্যাল	ঢিল	
ঢ্যালঢ্যালা	ঢলঢলে	
দুন্	ঝড়	
ডাব্	ডাব	সাঁওতালী ‘ডাব’
ঢং	রঙ্গ	
ডিমা	ডিম	
টোপা	পাকা	

২.২ ভোটচীনীয় গোষ্ঠীজাত শব্দ :

নেকর	কলাপাতার অগ্রভাগ, যা পূজার উপকরণ	‘নেকর’ বৌদ্ধ মন্দির বা পবিত্র স্থান

কথ্যভাষায় ব্যবহৃত শব্দ	**চলিত বাংলায় প্রতিশব্দ**	**মন্তব্য**
ডোম্‌কুরা	কুকড়ে যাওয়া, মরে যাওয়া	'দোংকাবার' কবর খনন অর্থে
দামাল্‌	পথ	তিব্বতী শব্দ 'দমাং' ধর্মীয় গ্রন্থ বা দর্মীয় পথ নির্দেশ অর্থে

২.৩ অজ্ঞাতমূল শব্দাবলী :[৫]

আটায়	কাছে/নিকটে
আনে-বানে	আশেপাশে
কিশট্‌	কিপটে/কৃপণ
কায়া	পুরুষজননাঙ্গ/লিঙ্গ
খুচি	মুড়ি বা চাল মাপার ছোট বেতের বা বাঁশের তৈরী পাত্র
গজুয়া	বোকা
খাচ্‌ড়া	নোংরা
খিদিবিদি	বিরক্তি
ঘাটা	রাস্তা
ভক্‌	তাড়াতাড়ি
ভোগাস্‌	মিথ্যা
শানা	ভর্তা বিশেষ
ভ্যালভ্যালা	বোকা
গিদর	নোংরা
ঢ্যালা	বড় উকুন
হ্যাইস্‌সা	হাসুয়া
খ্যাচ্‌ড়া	অসভ্য/নোংরা
পুট্‌ট্যা	নিতম্ব

কথ্যভাষায় ব্যবহৃত শব্দ	চলিত বাংলায় প্রতিশব্দ	মন্তব্য
ছ্যান্ছান্	বিরক্ত	
ভুস্‌ভুস্যা	ফাঁপা	
ডাহা	বড়	
ঝানু	পাঁকা	
বিট্‌কাল	শয়তান	
ডব্‌কা	পরিপূর্ণ	

৩. আগন্তুক শব্দ :

এই কথ্যভাষায় আগন্তুক শব্দাবলীর যথেষ্টতা লক্ষ্য করা গেছে। এই কথ্যভাষায় ভিন্ন শব্দভাণ্ডার থেকে গৃহীত আগন্তুক শব্দগুলিকে প্রধানত দুটি ভাগে ভাগ করা যায়—ক. প্রতিবেশী প্রদেশের শব্দ খ. সম্পূর্ণ বিদেশী শব্দ। বিহার সীমান্তের সহিত উত্তর দিনাজপুর জেলার ভৌগোলিক নৈকট্যের ফলে হিন্দি শব্দগুলি কখনো ঈষৎ পরিবর্তিত এবং কখনো অপরিবর্তিত অবস্থায় ব্যবহৃত হয়। অপরদিকে সম্পূর্ণ বিদেশী শব্দের মধ্যে—আরবী, ফারসী, পোর্তুগিজ, তুর্কি এবং ইংরেজী শব্দগুলিকে বিদেশী শব্দ হিসেবে গ্রহণ করা হয়েছে।

৩.১ হিন্দি :[৬]

কথ্যভাষায় ব্যবহৃত শব্দ	চলিত বাংলা প্রতিশব্দ	উৎস হিন্দি	মন্তব্য
আক্‌সার	সব সময়	অকসার	
আণ্ডা	ডিম	আণ্ডা	
অভিসম	তেমন	অভিসম	
আন্‌দাড়ি	আনাড়ি	আনাড়ী	
আনাজানা	আসা-যাওয়া	আনা-যানা	
উঁড়েশ	ছারপোকা	উড়শ	
উখ্‌রা	মুড়কি	উখরা	

কথ্যভাষায় ব্যবহৃত শব্দ	চলিত বাংলা প্রতিশব্দ	উৎস হিন্দি	মন্তব্য
এ্যাতোয়ায়	রবিবার	এ্যাতেয়ার	
এড়ি	গোড়ালী	এড়ী	
কিরা	শপথ	কিরিয়া	
কুত্‌তা	কুকুর	কুত্তা	
কোদ্‌ধু	লাউ	কদ্দু	
খতম্‌	মেরে ফেলা	খতম	
খাট্‌টা	টক	খট্টা	
খৈলহ্যান্‌	খামার	খিলিয়ান	
খানা	খাওয়া	খানা	
খিলাপ্‌	বিরুদ্ধ	খিলাফ	
খান্‌দান	বংশ	খানদান	
গুঙ্‌গা	বোবা	গুংগা	
গুধ্যা	শিশু পুত্র	গেদা	
গুধি	শিশু কন্যা	গেদা	'ই' স্ত্রী প্রত্যয়
চ্যাল্‌হা	শিষ্য	চ্যালা	
চিল্‌লান	চিৎকার	চিল্লা	
চুহা	ইঁদুর	চুহা	
চুতিয়্যা	গালাগাল	চুতিয়া	
ছাচা/সাচা	সত্যি	সাচ্চা	
জোতা	জুতা	জুত্তা	
জুদাই	ভিন্ন	জুদাই	
জোখ	মাপ	জোখনা	
ঝিট্‌ক্যা	হঠাৎ জোরে টান	ঝাট্‌কা	
ঝুট্‌ট্যা	মিথ্যা	ঝুট	

কথ্যভাষায় ব্যবহৃত শব্দ	চলিত বাংলা প্রতিশব্দ	উৎস হিন্দি	মন্তব্য
টুপি	টুপি	টোপি	
ঠ্যেহের	দাঁড়ানো	ঠাহির	‘অ্যা’ স্বরাগম
ডোল	বালতি	ডোলচী	
তাগ্ড়া	হৃষ্টপুষ্ট	তাগড়া	
তন্দরুস্	পরিপূর্ণ স্বাস্থ্য	তন্দরুস্ত	
থোড়হা	অল্প	থোড়া	
দহরা	পুনরায়	দুহরানা	
দহি	দই	দহি	
দোনো	দুজন	দোনো	
দিল্	মন	দিল	
দুল্হা	বর	দুলারা	
দুল্হিন	কনে	দুলহন্	
পাইহ্যা	চাকা	পইয়া	
ফের্	পুনরায়	ফির	
বক্রি	ছাগল	বক্রী	
বিল্লি	বিড়াল	বিল্লী	
বুবু	দিদি	বুবু	
বুরাই	খারাপ/ক্ষতি	বুরাঈ	
বোঁকা	পাঁঠা	বোক্	
ভাতিজ্যা	ভাইপো	ভাতিজা	
ভাতিজি	ভাইঝি	ভাতিজি	
দুষমন	শত্রু	দুষমন	ফার্সী ‘দুশমন’
দোস্/ দোস্ত	বন্ধু	দোস্ত	ফার্সী ‘দোস্ত’
দোসরা/দুসরা	অন্য/ভিন্ন	দুস্রা	

কথ্যভাষায় ব্যবহৃত শব্দ	**চলিত বাংলা প্রতিশব্দ**	**উৎস হিন্দি**	**মন্তব্য**
ধুতি/ধোতি	ধুতি	ধোতি	
ঢীমা	ঢিলে	ঢিমা	
নানা	দাদু	নানা	
নানী	দিদিমা	নানী	
নিক্লা	বের করা	নিক্লা	
পানি	জল	পানি	
ফালতু	বাজে	ফালতু	
বহুৎ	অনেক	বহৎ	
বেওয়া	বিধবা	বেওয়া	ফাসী ‘বেবা’
ভোক্	খিদে	ভূক	
ভুইশ্	মহিষ	ভেঁস	
মহাক্	সুগন্ধ	মহক্	
রহা	থাকা	রহনা	
লোহু	রক্ত	লোহু/লাহু	
শালুন	তরকারী	সালন	
শেব্	আপেল	শেব	
বেটা	ছেলে	বেটা	
বেটি	মেয়ে	বেটি	
বৈল্	বলদ	বৈল	
মরদ	পুরুষ	মরদ	ফার্সী ‘মর্দ’
রাণ্ডি	বিধবা	রাণ্ডি	
শুক্কর	শুক্রবার	শুক্কর	
হাতিয়ার	অস্ত্র	হথিয়ার	
সিধা	সোজা	সিধা	

৩.২ বিদেশী মূল :[৭]

এই কথ্যভাষায় প্রচুর আরবী-ফারসী শব্দের প্রাধান্য লক্ষ্য করা যায়। বিদেশী শব্দের মধ্যে আরবী-ফারসী শব্দেরই অধিক প্রাধান্য লক্ষিত হয়। এই শব্দগুলি কখনও ঈষৎ পরিবর্তিত রূপে এবং কতগুলি অপরিবর্তিত ভাবে ব্যবহৃত হয়ে থাকে। পরিবর্তিত শব্দগুলির ক্ষেত্রে উপভাষার নিজস্বতা—পদাদি ও পদান্তে 'অ্যা' স্বরের আধিক্য, ব্যঞ্জন বর্ণের দ্বিত, অল্পপ্রাণ ধ্বনি ও ঘোষবৎ উচ্চারণের প্রবণতা ইত্যাদি প্রযুক্ত হয়।

আরবী শব্দ :

কথ্যভাষায় ব্যবহৃত শব্দ	**চলিত বাংলা প্রতিশব্দ**	**উৎস আরবী শব্দ**	**মন্তব্য**
অক্কু	অবাঞ্ছিত ঘটনা	অকু	
অছিলা	ছল	অছিলা	
আকসার্	মাঝে-মধ্যে	আকছার	
আখেরী	শেষ	আখেরি	
আম্নত্	জমা/গচ্ছিত	আমানত	
আর্জি	আবেদন	আরজি	
ইজারা	ঠিকা	ইজারা	
ইমান	বিবেক	ইমান	
ইস্তফা	ত্যাগ	ইস্তফা	
এখতেয়ার	অধিকার	এখতিয়ার	ই > এ
এজ্হার	বিজ্ঞপ্তি	এজাহার	
এলেম্	বিদ্যা	এলেম	
ওজোর্	আপত্তি	ওজর	
ওয়াকেফ	অভিজ্ঞ	ওয়াকিফ	
ওয়ারেস	উত্তরাধিকারী	ওয়ারিস	
কসোরত্	কায়দা	কসরত	
কাজিঅ্যা	বিবাদ	কাজিয়া	

কথ্যভাষায় ব্যবহৃত শব্দ	চলিত বাংলা প্রতিশব্দ	উৎস আরবী শব্দ	মন্তব্য
কাফের	নিষ্ঠুর ব্যক্তি	কাফের	
কিশমৎ	ভাগ্য	কিসমত	অল্পপ্রাণ > মহাপ্রাণ
কোবুল	স্বীকার	কবুল	
খয়রাৎ	দান	খয়রাত	
খারিজ	বাতিল	খারিজ	
খিলাপ	অন্যথাচারণ	খেলাপ	
গাফেলতি	অমনোযোগ	গাফিলতি	ই > এ
গোসল	স্নান	গোসল	
গুলাম	ভৃত্য	গোলাম	ও > উ
জোবাই	পশু হত্যা	জবাই	
জমানৎ	জামিন	জমানত	
জেম্মা	হেপাজত	জিম্মা	
তছরুপ্	অনিষ্ট	তছরুপ	
তাবিয়ত	স্বাস্থ্য	তবিয়ত	
তালাক	বিবাহ বিচ্ছেদ	তালাক	
দাখিল	উপস্থাপিত	দাখিল	
দোয়াত	মস্যাধার	দোয়াত	
দিমাক	অহংকার	দেমাক	এ > ই
নহবৎ	সানাই বাদ্য	নওবত	
নাজিহাল	নাস্তানাবুদ	নাজেহাল	
ফোতুর/ফুতুর	সর্বস্বান্ত	ফতুর	
ফায়সালা	মীমাৎসা	ফয়সালা	
ফুরসৎ	অবকাশ	ফরসত	
বিল্‌কুল্	অবশ্যই	বিলকুল	

কথ্যভাষায় ব্যবহৃত শব্দ	**চলিত বাংলা প্রতিশব্দ**	**উৎস আরবী শব্দ**	**মন্তব্য**
বরকত	শ্রীবৃদ্ধি	বরকৎ	
বোরুজ	গুম্বজ	বরুজ	
মোজলিশ	আসর	মজলিস	
মফস্বল	গ্রামাঞ্চল	মফস্বল	
মারফৎ	মধ্যস্থতা	মারফত	
মুলাকাত	সাক্ষাৎ	মোলাকতা	ও > উ
রোজু	উপস্থাপিত	রুজু	
রেকা	ক্ষুদ্র থালা	রেকাব	
রেয়াৎ	রেহাই	রেয়াত	
লাখেরাজ	নিষ্কর জমি	লাখেরাজ	
সরবৎ	শরবত	শরবত	মহাপ্রাণ > অল্পপ্রাণ
শামিল	যুক্ত	শামিল	
শরীফ	মহানুভব	শরিফ	
সাওয়াল	প্রশ্ন	সওয়াল	
সাজিশ	ষড়যন্ত্র	সাজশ	
সান্‌দ	হুকুমনামা	সনদ	
হাদিস	সন্ধান	হদিস	
হলোফ	দিব্যি	হলফ	
হাওলাৎ	ধার	হাওলাত	
হারেম	নিষিদ্ধ	হারাম	
হেফাজত	তত্ত্বাবধান	হেপাজত	

ফারসী শব্দ :

কথ্যভাষায় ব্যবহৃত শব্দ	**চলিত বাংলা প্রতিশব্দ**	**উৎস ফারসী শব্দ**	**মন্তব্য**
অজুহাত	অছির	অজুহাত	
অন্‌দর	অভ্যন্তর	অন্দর	
আব্রু	ঢাকা/পর্দা	আবরু	
আস্‌কারা	উৎসাহ	আশকারা	
আশমান্‌	আকাশ	আসমান	মহাপ্রাণ > অল্পপ্রাণ
আস্তিন	জামা	আস্তিন	
ইয়ার	বন্ধু	ইয়ার	
ইশপগুল্‌	ইসবগুল	ইসবগুল	
উস্তাদ	গুরু	ওস্তাদ	
ওস্তাগর	নিপুণ কারিগর	ওস্তাগর	
কারচুপি	কৌশল	কারচুবি	
কারসাজি	কূটকৌশল	কারসাজি	
কুর্‌নিস	সেলাম	কুর্নিস	
খঞ্জর	ছোরা বিশেষ	খঞ্জর	
খান্‌দান্‌	বংশ	খানদান	
খান	স্থান	খানা	
খরপোস	খোরাকি	খোরপোশ	
গরদান্‌	ঘাড়/গলা	গর্দান	
গুজরান্‌	যাপন	গুজরান	
গোমান	গর্ব	গুমান	উ > ও
চাকর	চাকর	চাকর	
চশোমখোর	চক্ষুলজ্জাহীন	চশমখোর	
চারা	উপায়	চারা	

কথ্যভাষায় ব্যবহৃত শব্দ	চলিত বাংলা প্রতিশব্দ	উৎস ফারসী শব্দ	মন্তব্য
জঙ্গ	যুদ্ধ	জঙ্গ	
জবোর	জ্যাঁকালো	জবর	
জিন্দা	জীবিত	জিন্দা	
জিন্দেগি	জীবন	জিন্দিগি	
জেপ	পকেট	জেব	
তাকিয়্যা	বালিশ	তাকিয়া	
তীর	শর	তীর	
তৈয়ার	প্রস্তুত	তৈয়ার	
দস্তোখত্	স্বাক্ষর	দস্তখত	
দস্তানা	হাতমোজা	দস্তানা	
দিল	মন	দিল	
দিলাসা	সান্ত্বনা	দিলাসা	
দোরুস্ত	নির্ভুল	দুরস্ত	উ > ও
লাচার	নিরুপায়	নাচার	
নামঞ্জুর	অগ্রাহ্য	নামঞ্জুর	
নাস্তানাবুত	নাজেহাল	নাস্তানাবুদ	
পয়জামা	পাজামা	পায়জামা	
পালোয়ান	বীর	পালোয়ান	
পিয়াদা	ভৃত্য	পেয়াদা	এ > ই
ফরমান	আদেশ	ফরমান	
ফরমাস	হুকুম	ফরমাশ	
ফরিয়াদি	মামলায় অভিযুক্ত	ফরিয়াদি	
ফাস্	গুপ্ত কথা প্রকাশ	ফাঁস	
বদোন্	শরীর	বদন	

কথ্যভাষায় ব্যবহৃত শব্দ	চলিত বাংলা প্রতিশব্দ	উৎস ফারসী শব্দ	মন্তব্য
বরদা	বাহক	বরদার	
বরাত্	কাজের ভার	বরাত	
বাজেয়াপ্ত	অধিকৃত/বাতিল	বাজেয়াপ্ত	
বেহেশৎ	সর্গ	বেহেশত	
ময়দান	মাঠ	ময়দান	
মাহিনা	মাস	মাহিনা	
মেথোর	মেথর	মেথর	
রাওনা	রওনা	রওয়ানা	
রোশ্নাই	আলোকসজ্জা	রোশনাই	
শনাক্ত	শনাক্তকরণ	শনাক্ত	
সায়েস্তা	শাস্তি	শায়েস্তা	মহাপ্রাণ > অল্পপ্রাণ
শের	সিংহ	শের	
সদাগর	বণিক	সওদাগর	
সরেজমিন	ঘটনাস্থল	সরজমিন	
হপ্তা	সপ্তাহ	হপ্তা	
হামেসা	সবসময়	হামেশা	
হেস্তনেস্ত	নিষ্পত্তি/মীমাংসা	হেস্তনেস্ত	

৩.২.২ পোর্তুগীজ :

এই কথ্যভাষায় পোর্তুগীজ উৎস-জাত শব্দের ব্যবহার লক্ষ্য করা গেছে। এই শব্দের মধ্যে অল্প কিছু ভিন্ন প্রায় সবগুলির সঙ্গেই চলিত বাংলার প্রচলিত রূপের সাদৃশ্য রয়েছে। চলিত বাংলার সংস্পর্শেই এই পোতুর্গীজ শব্দগুলি কথ্যভাষায় অনুপ্রবেশ করেছে। তবে শব্দগুলি নিজস্ব ভঙ্গিতে (ব্যঞ্জনধ্বনিত দ্বিত সাধন, স্বরাগম, 'অ্যা' স্বরের আধিক্য ইত্যাদি) উচ্চারণ লক্ষিত হয়েছে যেমন—

আনারস (আনানস), অ্যাইলকাত্‌রা (আলকাতরা), অ্যাইলমারি (আলমারি), কোবি (পকি), কিদারা (কেদারা), গোদাম (গুদাম), অমুক (তামাক), ত্যোইল্যা (তোয়ালা), নিলেম (নিলাপ), পিপা (পেঁপে), পিয়ারা (পেয়ারা), পিরেক (পেরেক), ফার্সী (ফরাসী), বাসোন (বাসন), বোম (বোমা), শাবু (শাগু), শাবুন্ (সাবান), শায়া (সায়া) ইত্যাদি।

৩.২.৩ তুর্কি :

এই কথ্যভাষায় তুর্কি উৎস-জাত শব্দের উপস্থিতি আছে তবে তা খুবই সামান্য। এই শব্দগুলির সঙ্গে চলিত বাংলার রূপের সাদৃশ্য লক্ষ্য করা যায়। তবে শব্দগুলি কথ্যভাষার নিজস্বতা (ব্যঞ্জনধ্বনিত দ্বিত সাধন, 'অ্যা' স্বরের আধিক্য ইত্যাদি) নিয়ে উচ্চারিত হয়েছে। যেমন—

কালিকা (কলকা), ক্যাঁইচি (কাচি), চকোমোকি (চকমকি), চাক্কু (চাকু), দারুগা (দারোগা), বাবুচ্চী (বাবুর্চী), বুচকা (বোঁচকা), মুলচেকা (মুচলেকা) ইত্যাদি।

৩.২.৪ ইংরেজী :

চলিত বাংলায় যে প্রচলিত ইংরেজী শব্দগুলি মিশ্রিত ছিল তা কিছুটা পরিবর্তিত হয়ে বা অপরিবর্তিত ভাবে এই কথ্যভাষায় উচ্চারিত হয়। তবে উচ্চারণ ভঙ্গিতে কথ্যভাষার নিজস্ব বৈশিষ্ট্য চোখে পড়ার মতো।

কথ্যভাষায় ব্যবহৃত শব্দ (বর্ণানুক্রমিক)	**চলিত বাংলা প্রতিশব্দ**	**উৎস ইংরেজী**
অসিজেন্	অক্সিজেন	Oxygen
আপিস	অফিস	Office
আর্ট্	আর্ট	Art
অ্যাক্শিডেন	অ্যাকসিডেন্ট	Accident
ইজেন্	এজেন্ট	Agent
ইন্জিশান্	ইঞ্জেকশন	Injection
কংরেস্	কংগ্রেস	Congress

কথ্যভাষায় ব্যবহৃত শব্দ (বর্ণানুক্রমিক)	**চলিত বাংলা প্রতিশব্দ**	**উৎস ইংরেজী**
কাপ্তেন	ক্যাপ্টেন	Captain
কাপেট্	কার্পেট	Carpet
কেঙ্গরু	ক্যাঙ্গারু	kangaroo
ক্যাত্লি	কেটলি	Kettle
ক্যারেন্	কারেন্ট	Current
কৌসিল	কাউন্সিল	Council
কেলাস্	ক্লাস	Class
গারজেন্	গার্জেন	Guardian
গেলাস	গ্লাস	Glass
চেইন	চেন	Chain
চিয়্যার	চেয়ার	Chair
জুবেলি	জুবলি	Jubilee
টেইম	টাইম	Time
টেলিগাম	টেলিগ্রাম	Teligram
টেরাম্	ট্রাম	Tram
ট্যাকটোর্	ট্রাকটার	Tractor
টিরেন্	ট্রেন	Train
দাক্তার	ডাক্তার	Doctor
ডিপ্টি	ডেপুটি	Deputy
থেটার	থিয়েটার	Theatre
পালামেন্	পার্লামেন্ট	parliament
পেট্রোল	পেট্রল	Petrol
ফক্	ফ্রক	Frock

কথ্যভাষায় ব্যবহৃত শব্দ (বর্ণানুক্রমিক)	চলিত বাংলা প্রতিশব্দ	উৎস ইংরেজী
ফেম্	ফ্রেম	Frame
ফেলাট্	ফ্ল্যাট	Flat
বল্ব	বাল্ব	bulb
বাস্কো	বাক্স	Box
মাকিং	মার্কিন	Markin
মিনেজার	ম্যানেজার	Manager
রেহাসাল্	রিহার্সাল	Rehcarsal
রেশ্টিরি	রেজিস্ট্রী	Registry
লিবেল	লেবেল	Level
সাকাস্	সার্কাস	Circus
সোনো	স্নো	Snow
সেলেট্	স্লেট	Slate
হোমোপাতি	হোমিওপ্যাথি	Homcopathy
হাইবিট্	হাইব্রিড	Hybrid

৪. মিশ্র শব্দ :

এই কথ্যভাষায় শব্দভাণ্ডারে মিশ্র শব্দের উপস্থিতি লক্ষ্য করা যায়। চলিত বাংলার ন্যায় এই কথ্যভাষাতেও এক শ্রেণীর শব্দের সঙ্গে অন্য শ্রেণীর শব্দের কিংবা অন্য শ্রেণীর প্রত্যয়, উপসর্গাদির মিশ্রণে মিশ্র শব্দ তৈরী হয়েছে। এই মিশ্র শব্দগুলি কখনো চলিত বাংলার ন্যায় উচ্চারিত হয়েছে, কখনো কথ্যভাষার নিজস্ব বৈশিষ্ট্য উচ্চারিত হয়েছে।

ক. তৎসম শব্দ + বাংলা শব্দ

পিতা + ঠাউর (বাঃ ঠাকুর) = পিতাঠাউর (পিতাঠাকুর)

খ. ইংরেজী শব্দ + তৎসম শব্দ

লাট্ (লাট্) + ভবন = লাটভবন

হেড + পণ্ডিত = হেড পণ্ডিত

গ. **তৎসম শব্দ + বিদেশী প্রত্যয়**

ফূর্তি (সং স্ফূর্তি) + বাজ = ফূর্তিবাজ (স্ফূর্তিবাজ)

পমান (সং প্রমাণ) + সই = পমান সই (প্রমাণ সই)

ধোপ (সং ধূপ) + দানি = ধোপদানি (ধূপদানি)

ঘ. **বাংলা শব্দ + তৎসম প্রত্যয়**

আমি + ত্ব = আমিত্ব

কাকোর (কাঁকর) + ময় = কাকোরময় (কাঁকরময়)

ঙ. **বাংলা শব্দ + বিদেশী প্রত্যয়**

ঘোষ (ঘুষ) + খোর = ঘোষখোর (ঘুষখোর)

বামুন (ব্রাহ্মণ) + গিরি = বামুনগিরি (ব্রাহ্মণগিরি)

চ. **তৎসম শব্দ + বাংলা প্রত্যয়**

এক্ (এক) + লা = একেলা (একলা)

রুগ (রোগ) + আ = রুগা (রোগা)

ছ. **বাংলা শব্দ + আরবী শবদ**

দাগী + আসামী = দাগী আসামী

জ. **বাংলা শব্দ + ফারসী শব্দ**

দিন + গুজরান = দিনগুজরান

ঝ. **বাংলা শব্দ + হিন্দি শব্দ**

নামি (নামী) + খানদান = নামি খানদান (নামী বংশ)

ঞ. **আরবী শব্দ + ফারসী শব্দ**

গোসল + খানা = গোসলখানা (স্নানের স্থান)

ট. **বাংলা শব্দ + অজ্ঞাতমূল শব্দ**

আলু + শানা = আলুখানা (আলুসিদ্ধ মাখা)

ঠ. **অজ্ঞাতমূল শব্দ + বাংলা শব্দ**

ঝানু + মাল = ঝানুমাল (পাঁকামাল)

ড. **আরবী শব্দ + বাংলা শব্দ**

আমানত + কারী = আমানতকারী (যিনি জমা করেছেন)

ঢ. **ফারসী শব্দ + বাংলা শব্দ**

অন্‌দার (অন্দর) + ঘর = অন্‌দরঘর (ভিতরের ঘর)

ন. **হিন্দি শব্দ + বাংলা শব্দ**

শুক্কর (শুক্র) + বার = শুক্করবার (শুক্রবার)

ত. **ফারসী শব্দ + হিন্দি শব্দ**

খানা + পিনা = খানাপিনা (খাওয়া-দাওয়া)

থ. **ফারসী শব্দ + ইংরেজী শব্দ**

বে + টেইম = বেটেইম (বেটাইম)

দ. **ইংরেজী শব্দ + আরবী শব্দ**

হেড্‌ + মুল্‌বি (মৌলবী) = হেড্‌ মুল্‌বি

ধ. **হিন্দি শব্দ + বাংলা (প্রত্যয়)**

রাণ্ড (বিধবা) + ই = রাণ্ডী (বিধবা)

ণ. **আরবী শব্দ + বাংলা (প্রত্যয়)**

খেয়াল + ঈ = খেয়ালী

প. **ফারসী শব্দ + বাংলা (প্রত্যয়)**

গোলন্দাজ + ঈ = গোলন্দাজী

ফ. **ইংরেজী শব্দ + বাংলা (প্রত্যয়)**

মাশ্‌টর + ই = মাশ্‌টরি

তথ্যসূত্রঃ

১. তৎসম শব্দগুলোর আলোচনায় নিম্নলিখিত গ্রন্থগুলোর সাহায্য নেওয়া হয়েছে—

ক. রাজশেখর বসু সংকলিত—চলন্তিকা, ১৪১৮, এম.সি. সরকার অ্যাণ্ড সন্স প্রাইভেট লিমিটেড, কলকাতা।

খ. শৈলেন্দ্র বিশ্বাস সঙ্কলিত—সংসদ্ বাঙ্গালা অভিধান, ১৯৯৮, সাহিত্য সংসদ্, কলকাতা।

গ. সুকুমার সেন—ভাষার ইতিবৃত্ত, ২০০২, আনন্দ পাবলিশার্স প্রা. লি., কলকাতা।

ঘ. সুবলচন্দ্র মিত্র সংকলিত—সরল বাঙ্গালা অভিধান, ২০০৯, নিউ বেঙ্গল প্রেস প্রা. লি., কলকাতা।

২. অর্ধ-তৎসম শব্দগুলোর আলোচনায় নিম্নলিখিত গ্রন্থগুলোর সাহায্য নেওয়া হয়েছে—

ক. শৈলেন্দ্র বিশ্বাস সঙ্কলিত —সংসদ্ বাঙ্গালা অভিধান, ১৯৯৮, সাহিত্য সংসদ্, কলকাতা।

খ. সুবলচন্দ্র মিত্র সংকলিত—সরল বাঙ্গালা অভিধান, ২০০৮, নিউ বেঙ্গল প্রেস প্রা.লি., কলকাতা।

গ. হরিচরণ বন্দ্যোপাধ্যায়—বঙ্গীয় শব্দকোষ (১ম ও ২য় খণ্ড), ২০০৮, সাহিত্য অকাদেমি, নতুন দিল্লী।

ঘ. Suniti Kumar Chatterjee - The Origin and Development of the Bengali Language, 1962, Calcutta University Press, Calcutta.

৩. তদ্ভব শব্দগুলির উৎস নির্ণয় ও মধ্য বাংলায় ব্যবহৃত শব্দের সঙ্গে তুলনায় নিম্নলিখিত গ্রন্থগুলি থেকে সাহায্য নেওয়া হয়েছে—

ক. জ্ঞানেন্দ্রমোহন দাস সঙ্কলিত ও সম্পাদিত—বাঙ্গালা ভাষার অভিধান (১ম ও ২য় ভাগ), ২০০৩, সাহিত্য সংসদ, কলকাতা।

খ. সুকুমার সেন—ভাষার ইতিবৃত্ত, ২০০২, আনন্দ পাবলিশার্স প্রা.লি., কলকাতা।

গ. হরিচরণ বন্দ্যোপাধ্যায়—বঙ্গীয় শব্দকোষ (১ম ও ২য় খণ্ড), ২০০৮, সাহিত্য অকাদেমি, নতুন দিল্লি।

ঘ. Suniti Kumar Chatterjee - The Origin and Development of the Bengali Language, 1962, Calcutta University Press, Calcutta.

৪. দেশিমূল শব্দ নির্ণয়ে ও মৈথিলি, মুণ্ডারি, মারাঠি ও অন্যান্য শব্দের তুলনা প্রদর্শনে নিম্নলিখিত গ্রন্থগুলি থেকে সাহায্য নেওয়া হয়েছে—

ক. কাজী আবদুল ওদুদ সংকলিত—ব্যবহারিক শব্দকোষ, প্রেসিডেন্সী লাইব্রেরী, কলকাতা।

খ. জ্ঞানেন্দ্রমোহন দাস সঙ্কলিত ও সম্পাদিত—বাঙ্গালা ভাষার অভিধান (১ম ও ২য় ভাগ), ২০০৩, সাহিত্য সংসদ, কলকাতা।

গ. রাজশেখর বসু সংকলিত—চলন্তিকা, ১৪১৮, এম.সি. সরকার অ্যাণ্ড সন্স প্রা. লি., কলকাতা।

ঘ. শৈলেন্দ্র বিশ্বাস সঙ্কলিত—সংসদ্ বাঙ্গালা অভিধান, ১৯৯৮, সাহিত্য সংসদ্, কলকাতা।

ঙ. হরিচরণ বন্দ্যোপাধ্যায়—বঙ্গীয় শব্দকোষ (১ম ও ২য় খণ্ড), ২০০৮, সাহিত্য অকাডেমি, নতুন দিল্লি।

৫. অজ্ঞাতমূল শব্দাবলী পরীক্ষায় উপরোক্ত গ্রন্থগুলি সহ ড. মুহম্মদ শহীদুল্লাহ সম্পাদিত—বাংলাদেশের আঞ্চলিক ভাষার অভিধান, ১৯৬৫, বাংলা একাডেমী, ঢাকা, গ্রন্থটির সাহায্য নেওয়া হয়েছে।

৬. হিন্দিমূল শব্দাবলী পরীক্ষায় ও তুলনায় উপরোক্ত অভিধানগুলির সাহায্য নেওয়া হয়েছে।

৭. বিদেশিমূল শব্দাবলী-আরবি-ফারসি, পোতুগিজ ও তুর্কি শব্দাবলীর উৎস নির্ণয়ে উপরোক্ত অভিধানগুলি সহ নিম্নোক্ত গ্রন্থগুলোর সাহায্য নেওয়া হয়েছে—

ক. মুহম্মদ শহীদুল্লাহ সম্পাদিত—বাংলাদেশের আঞ্চলিক ভাষার অভিধান, ১৯৬৫, বাংলা একাডেমী, ঢাকা।

খ. রামেশ্বর শ’, সাধারণ ভাষা বিজ্ঞান ও ভাংলা ভাষা, ১৪০৩, পুস্তক বিপণি, কলকাতা।

গ. সুকুমার সেন—ভাষার ইতিবৃত্ত, ২০০২, আনন্দ পাবলিশার্স প্রা. লি., কলকাতা।

ঘ. Shaikh Ghulam Maqsud Hilali - Perso - Arabic Elements in Bengali, 1976, Dhaka.

ঙ. Suniti Kumar Chatterjee - The Origin and Development of the Bengali Language, 1962, Calcutta University Press, Calcutta.